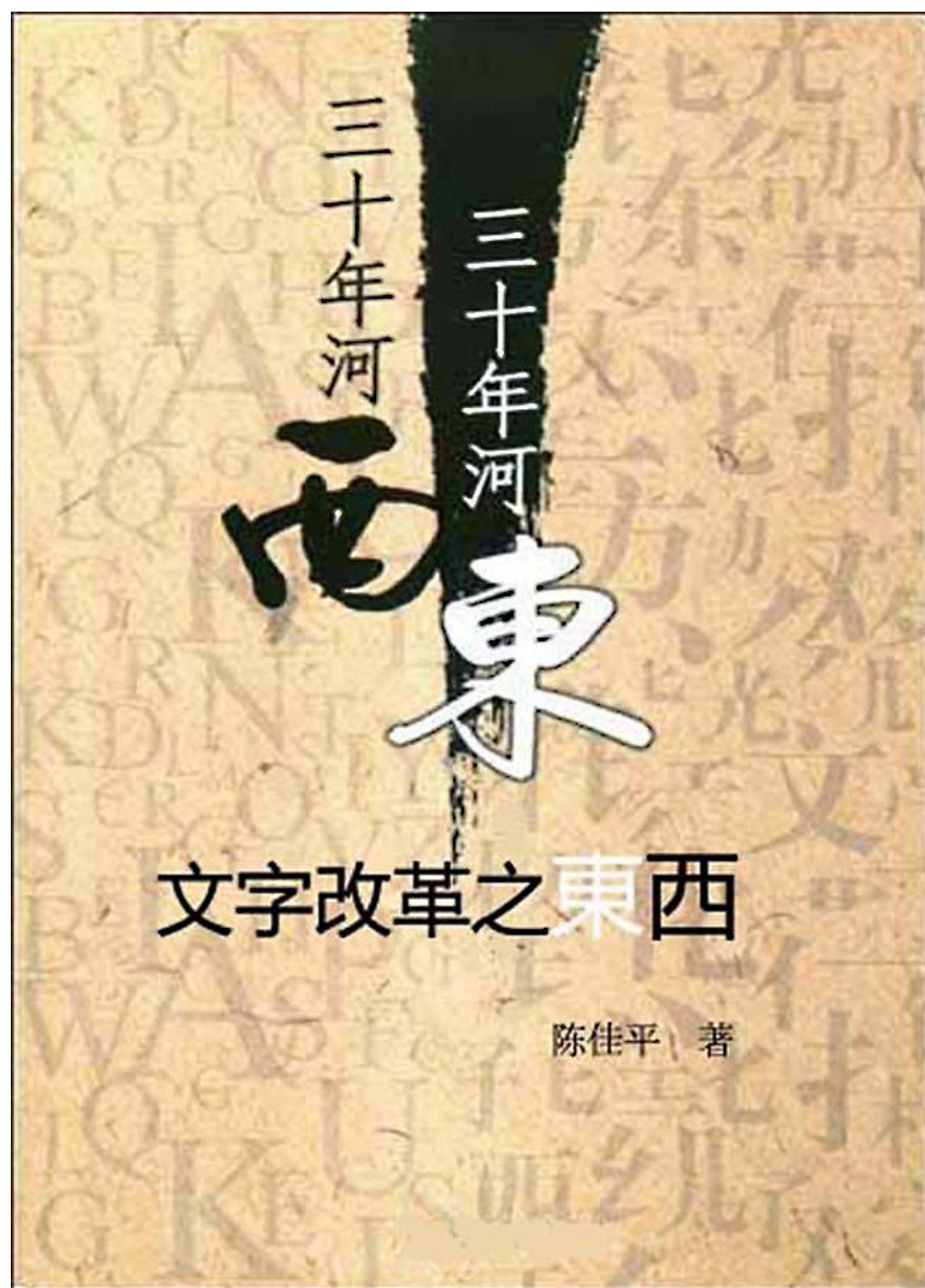




迟交的毕业论文

—— 一个文改专业研究生毕业 30 年的思考与感悟

谨以此文

纪念

从中国社会科学院研究生院
毕业三十周年

为什么说是迟交的毕业论文？因为当初写的论文根本不是谈文字改革的，导师开明，也没限制我的选题。现在回想起来，当时的选题一是选择自己比较熟悉和相对单纯的，二是对文字改革还是茫然的，无从下手。今天怎么就重拾这个选题了呢？说到底，是一种情结，总感到自己必须对得起这个专业，对得起导师，对得起北京朝内南小街 51 号，对得起自己的那颗心。不忘初心，方得始终。

一、结缘文字改革

在上中学的时候，我就特别喜欢翻字典，对字和字音特别着迷。我每天听中央人民广播电台的广播，熟知每个播音员的音色与特点，特别喜欢夏青、方明、林如、虹云的播音。在学校平时的活动中，自己的普通话朗诵水平小有展示后，学校团委书记找到我，要我在全校广播大会上朗读一篇英烈故事《刑场上的婚礼》。拿到稿子后我就认真地熟悉内容，运用平时听中央台广播所学习吸收的基本功，出色地完成了任务。当时学校每间教室都安装了有线喇叭，我在学校的广播室做的朗读播音，真真体会了一番做播音员的感觉。当听到好评的时候，心里美滋滋的。

中学阶段正好经历了“二简”方案公布和试行，当时自己就对方案很快熟悉，组织的听写比赛也是十分自信地参与。中学时，还接触过《汉语拼音报》，给文字改革委员会写过信，问些问题或谈些想法。这些都对我与文字改革的缘分埋下了种子。还记得我在中学的一篇作文“我的理想”中这样写道，一是做播音员，让全国人民都能听到我的声音；二是做文字改革工作，让全国人民都用我设计的方案。

由于对语音的喜好，整天翻字典，在学英语时也就充分利用读音规则来掌握单词，以致于在参加全市中学生英语朗诵比赛获得第一名后，名誉之下自己不得不在英语学习上更下工夫，保持成绩领先。后来，高考就报了英语专业了。

1979 年我被南京师范大学（当时还是南京师范学院）外语系录取。大学期间，在学校图书馆读到了《文字改革概论》和一系列拼音化运动相关的书籍，知道了国语罗马字和北方拉丁化新文字。自己在语音学和语言学理论方面比其他同学更有兴趣，也更显天赋异禀。在年级英语朗诵比赛中获得第一名就是证明，自己不但在理论上有兴趣探索学习，也非常喜爱实际的语音实践与朗诵艺术。因为读了周有光先生的《文字改革概论》，大学期间还给周先生写过信请教问题。

进入大学毕业阶段，我尝试报考了中国社会科学院语言研究所社会语言学研究方向的研

究生,主要想了解一下一个外语系的学生报考中文专业的研究生有哪些需要强化和补充学习的知识。时隔两年,当我觉得基本准备得差不多可以再考的时候,发现了当年(1985年)的招生单位里居然有自己向往和仰慕的文字改革委员会,是以语言文字应用研究所(文改会的另一块牌子)名义招生,学籍归中国社会科学院研究生院管理。不过,我看到了招收文字改革研究方向的研究生,但报考的仍然是社会语言学研究方向,原因是这个方向自己考过,觉得有点底,另外就是,我考的单位是拥有文字改革委员会原班人马的语言文字应用研究所,在一个单位里,我要做文字改革的研究也不会受影响的。果不其然,在复试面试时,我说出了自己的这个想法,主试的陈章太副主任(当时文改会副主任)当即表示肯定,心中已在为报考各研究方向的考生录用综合考量,适当调整考生自己报考的专业方向。1985年我如愿以偿,报到后得知自己被调整到文字改革研究方向,导师是周有光先生。这是冥冥之中的一种安排吗?缘分?

其时,正值国家语文政策、规划调整之际,我们这批研究生就是为新的调整所需人才而招收的。入学不久,中国文字改革委员会就更名为国家语言文字工作委员会。是不是当头一棒?说好的拼音化方向呢?我想,中国文字改革委员会招收的文字改革研究方向研究生我们是空前绝后的吧,我该算是周有光先生的关门弟子吧。我的毕业论文还是选了普通话语音方面的题目,毕竟推广普通话也是文字改革三大任务之一嘛。当时论文答辩的评委老师可以自己请两位所外的专家学者来担任,语用所自己三位评委老师,陈章太副所长,王均导师,再加本人论文导师周有光先生。我自己到中央人民广播电台去找夏青老师,请他做我的论文答辩评委。还有一位请的是《艺术语言发声基础》一书的作者周殿福老师。这些评委老师都是我仰慕已久的大家,我真的感到太幸运了。这些都是我终身难忘和引以为豪的经历。

科学不讲个人倾向性,不带预设观点,文字改革的研究从此走上了科学探讨的道路,而不是当作一种文化运动来对待。各种汉字拼音化方案的民间探索依然存在,但国家的语文政策明确规定《汉语拼音方案》只是给汉字注音与拼写普通话的工具,而不是取代汉字的文字。在可预见的未来,国家不可能用拼音文字取代汉字,这并不妨碍我们从理论上探讨汉字拼音化的可能性。我们的任务就是要明白汉字能不能拼音化?世界文字的发展方向必然是拼音化吗?这就是我需要为文字改革做出的回答,也是作为文字改革研究生的“初心”,不忘初心,方得始终。我在毕业后虽然没有直接从事语言文字应用研究的工作,但我的心一直没有远离它,文字改革的疙瘩拼音化问题的研究初心不变。近些年更是利用网络便利的搜索文献的条件,系统深入地思考和研究文字改革的理论和实践问题。今天我就要来回答这些问题。

二、文字改革的理论思考

1.0 汉语汉字的定性

1.1 汉语的语言结构

我们可以这样描述汉语：汉语是一种基于单音语素缺乏词的形态变化的孤立型语言，汉语的句法是由词的顺序限定和功能词引导的。

作为“局外人”，西方人看汉语结构也许更清楚。洪堡特 1824 年在其《论拼音文字及其与语言结构的关系》¹一文中说到：“语言的特性在于，它在人和外部事物之间起着中介作用，使一个思想的世界附着在声音上面。因此，每种具体语言的所有属性都与语言中的两大要素有关，即观念存在和语音系统。如果前一要素缺乏完整性、清晰性、明确性和纯粹性，后一要素缺乏完善性，便是语言的缺陷，反之则是语言的优点”。他 1826 年在《论汉语的语法结构》²中继续说：“所以，在不同的民族当中，语言的形成可以采取两条差别很大的道路。一条道路主要是依靠概念的关系，使表达尽可能清晰明确，尽可能避免涉及语言作为思想的官能和工具所具的特殊本性；另一条道路则是首先把语言当作工具来构造，注重语言表达思想的特殊方式，尽可能使作为一个观念世界的语言表达方式在所有方面都等同于现实世界”。也就是说汉语“纯玩”概念，在词的语义关系上“操练”，西语多在词的语法形态上着力，使思想更加明晰和确定。洪堡特无法否定汉语的表达能力，但始终认为汉语没有在词的形态方面“进化”是个遗憾。他说“汉语的风格以其令人惊诧的效果束缚了形式表达的发展，而结构对立于汉语的语言则具有令人赞叹的完美的形式，这样的形式正是人类语言注定要努力接近的目标”。同年，他在《论语语法形式的通性以及汉语的特性》³中这样评说汉字：“汉字用单独的符号表示每个简单的词和复合词的每个组成部分，所以，这种文字完全适合于汉语的语法系统。也就是说，汉语的孤立性质表现在三个方面：概念，词，字符”。在谈到文字对语言结构的影响时，洪堡特说：“如果汉语在汉字出现之前已经具有特定的形式，而且中国人在那时就已很节约语音，即尽可能精简地使用语音，把表达概念的词一个接一个地排列开来，并不显示出它们之间的联系，那么，我们所面对的这种现象显然在文字发明之前就已存在，需要另觅答案[而不是用文字系统的性质来解释]。我的看法是，文字的作

¹ 《洪堡特语言哲学文集》威廉·冯·洪堡特 著 姚小平 译 湖南教育出版社 2001 年

² 同上。

³ 同上。

用就在于强化民族精神以特定方式表达概念的趋向,这也正是汉字直到今天仍在极大程度上发挥着的作用”。二十世纪初瑞典汉学家高本汉⁴的研究发现,汉语最早期是具有屈折变化的语言,虽是单音节语,但音节结构形式丰富,后来的发展却演化为孤立性质的语言,甩掉了成系统的形态变化,音节结构也简化了,总之,一切朝着简化的方向发展了。同样,印欧诸语言正一个接一个地失掉了屈折和派生手段,在类型上变得和汉语越来越相似。沿简化和废弃语法指示手段的方向走得最远的是英语,它在世界上是仅次于汉语的广泛应用的语言。

我们说现代汉语从词汇总量上看是双音节居多,但构词基础依然是单音节语素。现代汉语也不是绝对没有词的形态变化,如在人称代词等的后面加“们”表示复数,在动词后面加“着、了、过”表示持续体、完成体和经验体的语法意义。一切手段都是为了目的服务的,英语在构词方面也使用汉语中大量使用的合成方法,如“toothbrush, boyfriend, newspaper, matchbox”,体现了人类思维的共通性。这些例子说明不同语言类型之间的借鉴和共通性,但是各语言的基本性质没有改变。

1.2 汉字的属性

脱离语言的文字是不存在的。文字必须适应语言,而不是相反。汉语是基于单音节语素不倚重词的形态变化作为句法手段的一种语言,句法主要靠词序与功能词引导来表达语义关系。单音语素正是汉字与汉语的契合点。一个汉字对应汉语的一个语素。

文字是记录语言的符号体系,但是汉字记录汉语不像西文那样纯粹记录语音从而通过语言的词来表达意义。汉字作为汉语的书写体系当然每个字都有自己的读音,但是汉字表意有其独特的方法。汉字从象形字开始一经跟语言的语素挂钩便是音形义的统一体。一般将汉字构造的“六书”这样排序:象形、指事、会意、形声、假借、转注,其中“假借和转注”不是新造字,是一种用字之法,是借现成的字来应用。其实,出现假借之法,就说明了靠“象形、指事、会意”的方法造字远远不够用,很多概念也无法用这些方法造出字来,假借用语言中的同音字来表意非常方便,省却了造字之苦。可是,同音字多了又会造成新的问题,于是,形声字这种充满中国智慧的方法彻底解决了汉字的终极难题。原来的表音的字加上形旁或者原来的表意字加上声旁生成新的形声字,要么指示读音,要么指示意义,协同表意,既解决同音字问题,又使得字义更加明晰。所以,形声字出现后,汉字才真正发展成熟。至今形声字已累计占汉字总数的 90%以上。

⁴ 《汉语的本质和历史》[瑞典] 高本汉 著 聂鸿飞 译 商务印书馆 2010 年

那么,以形声字为主的汉字体系是怎样一种文字呢?首先我们必须说汉字是绝对不同于字母文字那种拼音体系的,拼音文字用字母来拼写语言,字母代表固定音值,拼出来语言中的词,字母本身没有表意成分。这种文字类似音乐符号谱写音乐作品,纯粹表音,诉诸听觉的。而汉字即便有表音的功能,但其只是作为汉字音形义统一体的组成部分起作用的,以跟语言的词挂钩,这种表音是非系统性的,即表音的字没有一以贯之地行使表音职能,汉字也没有形成这样一个对应语音系统的表音方案。汉字的表音仍是个体的行为,解决的是单个字的表意问题,通过跟语音关联来达到表意的目的。所以,这种表音不是拼音文字那样的表音文字。我们认为,汉字从本质上说是一种表意体系的文字,它的表音也是纳入其表意体系当中的,是表意体系的组成部分。它的表音不追求固定的音值,而是将字的构成部件关联语音,达到整个字表意的目的。可见这种表音只是构字的方法。从系统看,汉字不是一套标记汉语语音的系统,因而根本无从谈到汉字是表音文字这样的命题。我们有理由说汉字是表意文字体系,从历史看,汉字是诉诸视觉的,因为它不固定音值,你可以用任何汉语方言来认读,而从文字构成上,汉字给你适当的语义提示和联想。最关键的是,汉字一个字符就是汉语一个单位,自然地汉字不就等同于意义或概念吗?因此,有人说汉字是单音语素文字。这种说法避开了表音或表意的纠缠,直接表述汉字记录汉语的功能实现。

有一种观点跟我们看法一致,但表达方式很独特,很精到⁵,作者认为:当各种文字的字符以书面形式出现的时候,形音义已凝结成一个整体。这个整体掩盖了字符构建所历经的过程,而事实上形音义三者之间的凝结不仅有层次,还有历时关系。不同文字的字符在其构建的内部环节上还存在着差别,例如:

音素文字字符构建过程:

基本构件(字母等)---- 语音 ---- 字符 ---- 语义

汉字字符构建过程:

基本构件(线条等)---- 语义 ---- 字符 ---- 语音

音素文字与汉字的差别在于音素文字的构件所要提示的是特定语言的有规律可循的语音,从而完成构建字符的过程,通过语言系统赋予字符以语义;而汉字的构件所要提示的是无规律可循的语义,以“象形、指事、会意、形声”诸法完成构建字符的过程,通过汉语语音系统赋予字符以语音。由此可见,音素文字与汉字构建过程的差异在于第二步,正是由于提示对象的不同造成了两种文字的迥异形态,而汉字性质的复杂也根源于此。容易引起误解的是形声字,表面上看,语义的获得是声符的提示语音功能实现的,但事实上这种通过提示

⁵ 《论汉字性质复杂的原因兼谈汉字的性质》陈丹 安徽大学学报(哲学社会科学版)2007年5月

语音指向语义功能的实现，是以形符存在为基础的，声符提示语音仅仅是第二位的（声符与语音之间不是一对一的对应关系，同一个语音可由数量不等的声符来提示），失去形符，声符也随即失去了区别语义的功能。因此，形声字的本质仍是提示语义的。举例说明，“湖”字中“胡”这个声符不仅仅是提示语音，还在于通过和形符的结合，提示出“湖”在语言系统中语音业已获得的语义，并以此将“湖”与“江、河、海”区分开来。

汉字与汉语的词根语类型性和以复合手段为主的构词法相适应，具有表达各种各样最复杂言语作品的一切条件，又有着超方言的独具特点，几千年来在人民的团结，国家的统一，社会的发展和文化的传播上，发挥了极为重要的作用，负载了中国人民悠久的文明史。⁶

2.0 语言文字的相互关系

文字符号必须依赖语言而存在，但又有着超越语言的功能。不只是补救了语言要受时空限制的缺陷，可将语言信息传达远方、传至后世，而且，文字对语言的发展起着巨大的促进作用，文字使知识的有效积累、文化的永久性传播变成现实。⁷

汉语汉字的关系可以从字词关系窥斑见豹。最早的字就是词，后来为了表达的需要，单音词的义项增多，于是汉字开始繁化，以区别意义，所谓的古今字，绝大多数是在原来已经存在的古字基础上添加或改换一个的义符来构成，如“奉一捧”、“受一授”、“竟一境”、“取一娶”、“张一胀一帐”。再后来，单音词表达意义不能满足交际需要，大量合成词开始产生，于是汉字又开始简化，因为双音节表意有了足够的信息冗余度。这样看汉字的繁简发展是不是有耳目一新的感觉？这就是汉语汉字的互动关系。文字功能的实现包括看和写两方面，看的字可以繁，文字区别度高，而写的字则越简单越好，这反映了事物对立统一的一般规律。针对香港、台湾地区使用繁体字，大陆使用简化字的情况，“识繁写简”应该是全体中国人的明智选择。

文字对语言的反作用，实际是一种牵制，不让自然语言“乱动”，以维护语言的相对稳定，也体现出语言文字在作为人类交际工具的同质性下面又有着相互制约的特性，通过文字呈现的书面语不可以、也不能超越自然语言，完全接受着自然语言的语法规范，而书面语因为文字的能效往往能产生自然语言脱离文字不可能有的又符合自然语言语法的词汇与表达效果。下面举一些例子来看看，这些例子都是脱离了书面而无法完成的表达方式：1）从“中国制造”到“中国智造”；2）视界从此不同（升级机顶盒的广告语，有谐音双关）；3）网

⁶ 《汉字形音学》李思维 王昌茂 编著 华中师范大学出版社 2000 年

⁷ 《人类符号系统的演进——文字的符号学探源》吴峤 江汉大学学报 1997 年 10 月

络上流行的“砖家”、“叫兽”，讽刺某些“专家”、“教授”；4) 2014 年，巴西世界杯，“哥”不是传说。(这条新闻标题，非常巧妙地利用了网络语言“不要迷恋哥，哥只是传说”，报道了这次巴西世界杯小组赛哥斯达黎加逆袭意大利的战况)。研究汉语拼音文字的人们应该首先深入理解语言文字的性质和关系，这样才能进行科学的研究。以前曾经有过文字改革思潮，现在文字改革应该进行理论探讨，而这个理论基础就是语言文字的性质与关系，理论问题搞清了，改与不改自然就不会那么纠结了，其余的就是语言文字之外的因素了。

书面语与口语的区别研究，是不是完全一样，就是“我书即我言”？文字是相对稳定的，口语是不断变化的。当然，用准文字的拼音可以象口语那样记录汉语，可是，功能并不全，只有口语的即时性，没有文字的长久性。这个是必须给予高度注意的。从教育传承的角度，不能区分同音词的拼音文字，词根无法区分，也就无法学习构词，无法高效掌握汉语的词汇。如“示例，势力，势利，事例，侍立，视力”写作 shìlì，它就不是 6 个词，而成了一个词的不同义项，而这些义项却没有意义关联。也无法利用词素来系连合成词。

汉语拼音文字将是一种“无根”文字，只有表层的词，没有深层的词根，那么多的同音词根语素需要人为地以一种技术手段区分，但是这种手段是非语言的，因此不可能作为正常使用的文字。英文为例，属于语法范畴的构词成分也是从语音上有所反映的，如 ing, ed 的词尾形态，又如表示复数的 s 词尾，都在语音上有所表现。而用添加“表意字母”区分汉语同音词并不是采用的语言手段，而是硬性规定不同字母，即所谓的“意母”来区分同音，没有任何理据。用不同字母或组合“变拼”同音从而区分同音词和词素的方法，总体来说这种资源远不够用，也流于复杂。国语罗马字就是例子。

汉语是单音节语素为本的一种语言，双音节词占多数也不能改变这一判断，因为这些双音节词基本都是单音节语素的合成词。词根的作用至关重要。而拼音无法解决单音词根语素的问题，也就是说没有语言基础，汉语就不是适合拼音文字的，至少不适合用拉丁字母。有些文改研究者把拼音文字理解成用字母构成的文字就是拼音文字，因而用不表音的字母来区别同音字，还引用英文里的“不表音”字母来说事，却不知那些不表音的字母并非为了区别同音字而设计的，原本是表音的，因为语言的发展变化而不再表音，是历史形成的，这跟用不表音或专门用于“表意”的字母来区别汉语同音词的方法完全是两码事。

汉语没有汉字的话肯定不是现在的样子，有了文字才能谈词源，汉字拼音化了就没了词源，这是汉字拼音化不可能实现的理论根据。任何汉语拼音文字方案都只能是汉字的转换代码而非文字。国际标准化组织 ISO 有对世界各国主要文字的拉丁字母转写标准，那只是一种国际化的技术标准，不是文字，且应用面比较局限。《汉语拼音方案》作为 ISO 拼写汉语的

标准，主要用以拼写中国人名、地名。汉字拼音化注定是死路，但是《汉语拼音方案》一定有用，作为汉字的语音工具，它一定会在需要它的地方无孔不入，发挥积极作用。

为什么有“字本位”的说法？汉字有独立话语权，表音文字没有。汉字不是跟具体语言单位绑定的，一个汉字可以是一个词，也可以是一个词素，甚至只是一个无意义的音节。所以，汉字是有自己的体系的。“亚太”与“印太”一字之差，人们都习惯说字，而不会去管是语言中的哪一级单位。

3.0 《比较文字学初探》读后感

周有光先生是中国文字改革的大家，《汉语拼音方案》的主创人员，在文字改革的理论和实践方面都有卓越的建树。周先生是我读研究生的导师，他的著作我更得用心研读。周先生在本书中给出了几个主要论断，这些论断都是基于对世界文字发展和类型分析的实际资料做出的：一，人类文字的发展阶段总体经过表形兼表意（形意文字）、表意兼表音（意音文字）和全面表音（表音文字）的发展过程。二，文字的体制不决定于语言的特点，而决定于文字的传播，文字随文化（宗教）而传播。三，文字制度的重大变化都是在文字传播到异民族以后才发生的。

从这些论断观照中国的文字改革，似乎结论很清楚，全面表音最科学，汉语特点不妨碍汉字拼音化，也就是说技术上是没有任何问题的，唯一难办的就是汉字改革要在本民族实现非常困难，有文字传统的习惯势力，文字制度的重大变化都是在文字传播到异民族以后才发生的。

周先生做了很伟大而又细致的工作，收集到这么多的实际文字资料并且提出了独到的“三相”文字分类方法。但是面对相同的资料，因各人的思维方式的不同也会出现不同的思维结果，或许周先生也有考虑不周的地方。

我对上述论断的一些思考：一，文字之初，文字不依附或不完全依附于语言直接表意，比如图画文字可以跨语言。随着文字的发展，表意的精密性要求，文字必须跟语言挂钩对应了，因此出现特定的表意符号和表音符号来对应语言的语词，对应语言的段位越细被认为发展水平越高。问题是一种文字一定需要反映出语言的音位段吗？文字的本质是什么？对汉字而言，能全面地书写语言不就是最高要求了吗？至于要分析语言的音位有音位学去管，用得着文字去操这个心吗？也就是说反映语言的音位并不是一种文字的必需选项，不能由此判定一种文字的优劣。英文使用音位字母，那是与其语言的特点相适应的。二，文字的体制不决定于语言的特点，而决定于文字的传播。汉字被语系不同的日语和朝鲜语所使用，印度字母

成为 5 个语系 35 种语言（包括跟汉语同属汉藏语系的藏语）的文字。表面上看是这样的，但是他们之间一定是达到了顺畅书写语言的要求的，否则一定需要改革。一种文字体制与一种语言结合无论是自生的还是引进的，必须相互适应。上述第二条论断跟第三条结合起来一起看就辩证了。汉字传到日本和朝鲜，经过使用发现跟各自的语言有不便表达的地方，从而产生和采用了假名和谚文，有限度地使用汉字。土耳其语言文字改革是自上而下进行的，其目的是放弃与土耳其语言不适应的阿拉伯字母，使用根据拉丁字母创制的土耳其新字母；清除旧土耳其语中的阿拉伯语、波斯语等外来词汇和语法规则，从而纯化并发展土耳其语；规范土耳其语法与正字法，消除口语与书面语的隔阂，使土耳其民族从愚昧中解放出来。可见土耳其的文字改革还牵动了语言改革，是同步进行的。这说明了文字的体制跟语言的特点是相关的，需要互相适应。我国对维吾尔、哈萨克老文字进行拉丁字母化的改革，结果宣告失败。原因是维、哈民族传统上受伊斯兰教影响较深，对阿拉伯字母有着深厚的感情，他们没有觉得用阿拉伯字母书写有什么不好。

周先生从所掌握的资料得出“文字的体制不决定于语言的特点，而决定于文字的传播”表面看似没什么问题，因为相同的文字体制确实在不同语系的语言中同样使用，但是周先生没有深究文字体制与各种语言结合的具体情况，相同语系的语言也会有各自的不同特点，不同语系的语言也可能有相同的特点，从而得出更加令人信服的论断，这将更好地说明为什么汉字拉丁化不能成为现实的文字。所以，我觉得周先生的第二条论断可以表述为：文字的体制是随着文化（宗教）的传播而与各种语言结合的，不相适应的语言与文字体制终将发生变革。

至于中国的文字改革，汉字从诞生到现在一直在变，从字形字体的演变到简化字、规范字；从反切标音到注音字母再到汉语拼音方案，这些改革都是实实在在的，使汉字与汉语相适应。但汉字基本维持了表意文字的体制没有改变。随着汉语的发展，汉字从词字逐渐转化为词素字，在 7000 个现代汉字里词字与词素字的比例为 1: 2；早期形声字甲骨文里有 20%，今天形声字在现代汉字里占比 90%。汉字的这种功能结构的演变较好地适应了汉语的发展，又能贯穿古今，因而汉字拉丁化的努力终究无法结出果实。汉字是一种源远流长的自源性文字，有着强大的文化支撑，加上汉字跟汉语的良好匹配，在这种情况下，别的文字体制是根本无法取代汉字的，除非有一天汉字跟汉语产生无法匹配的情况而产生彻底改革的需要。

4.0 语言文字的符号效能

4.1 语言音节的语义配载

语言以音表义，我们且以英汉两种语言做个比较。英语有 48 个元音辅音组成基本语音构件，丰富的音节组合结构使得音节总数可达 137600 个（采用英文维基百科英语音节结构的资料作为统计对象，见 https://en.wikipedia.org/wiki/English_phonology#Syllable_structure），而根据纽约大学 Chris Barker 的统计（<http://ling.ucsd.edu/~barker>），英语实际应用的音节有 15831 个，使用率不到十分之一。汉语有 60 个声母韵母组成基本语音构件，共有纯音节 400 个左右，加上声调，汉语实际使用的音节数在 1300 个左右，而汉语音节组合的理论数是 3432 个，使用率超过三分之一。

比较两种语言，汉语的音节都是有意义的，即所谓单音语素，符合缺乏词的语法形态变化的语言类型；而英语不是每个音节都有意义，很多是多音节才表达意义，适合带词形屈折变化的语言类型。所以我们看到汉语音节的载义负担相当重，单音节同音词多就是一个证明，相同的音需要承担更多的意义。汉语虽然可利用音素不比英语少，还多过英语，但汉语的音节结构类型十分简单，不用辅音连缀，不以辅音收尾（除掉两个鼻音），远远低于英语可利用音节数，幸亏还留了四个声调，使得实际可利用音节增加不少。我们看到汉语从古到今的发展，音韵不断简化，词汇也从单音节为主向双音节为主演化。这是很好理解的，单音节的载义功能已经不能满足词汇发展的需要，只好向双音节和多音节发展，以承载更多的语义。但是汉语生成新词的基本方法仍然是单音词根合成的方法，这种方法使得新词可以通过构词词素了解词义。

理论上，发音总量可以通过使用更多音节而无限扩大。但有两种发音资源总是稀缺的。一种是简短的发音，尤其是单音节。另一种是响亮的发音。人们总是把这些优质的发音资源分配给最常用最重要的单词。比如，我、你、他，以及数字一到九，一般来讲都是用比较简单和响亮的音节。从这个角度看，不仅书写是有成本的，口语也有成本问题，即对发音资源的使用效率问题。分析语节省了形态变化所需的发音，所以表达同样的意思，需要的发音更少。而使用等量的发音，分析语就能表达出更复杂的意思。

同音异义词是对发音资源不足的一种反应。从实践上看，其运用也是有效的和必要的。因为现实生活提供了大量语法中语义表达不容许的约束。“时间”是名词，但没法“吃”。“骑”是动词，但不能作用于“河流”。能吃的“ji”只能是鸡，能骑的“ma”只能是马。

而且,随着使用者的视角从句式到语篇的逐渐体系化,对同音异义词的理解能力也越来越强。

当然,英语也仍然在对优质发音资源进行开发,比如 web(网络), hedge(对冲), text(文本), cloud(计算云)等等。如果不搞二次开发,腾笼换鸟,这些新词的发音要么很长,要么很怪,与它们的重要性无法匹配。

这里专门说一下汉语声调。为弥补汉语音节不够用的问题,声调(通过调值的高低变化)在不太影响发音时长的情况下增加了汉语音节的语义配载能力。

4.2 字符的信息呈现方式

文字从属于语言的听觉符号性质,是语言的同构形式和替代手段,我们称之为文字的替代性。凡是文字单位等值于语言单位的情况都可以看做是替代。文字独立于语言的视觉符号性质,是对有声语言局限性的视觉性补偿和空间性表达,我们称之为补充性。文字介于替代与补充之间的中介性质就是替补性,比如文字总是以补充的方式完成了对语言的替代,这就是一种类符号、类编码现象。相对而言,拉丁字母是替代性的,汉字是替补性的。⁸

显然,拼音文字就是语言的同构形式,在书面上呈现的是字母按发音顺序的线性排列,没有补充信息,类似条形码;汉字则是语言的替补形式,在一个个的方块型符号内集成了很多信息,类似二维码。之所以说汉字只是汉语的替补而不是补充,因为汉字不可能完全独立于汉语,汉字的声符就是跟汉语保持关联的纽带。但汉字分析和标记的不是汉语的语音系统,而是一个个具体的词语或语素单位。如汉字“马”并不代表汉语中 mǎ 这个音节(汉字中的“码、玛、犸、蚂”等字都读 mǎ),而代表 mǎ 这个音节和所负载的个别语言单位意义的结合体。⁹形声字的形符所起的就是替补的作用,汉字没有纯表音字,离开形符就不成其为汉字,从文字的符号学特性来讲,也认定汉字属表意文字,它不像拼音文字一样,仅仅复制语言的声音,跟语言同质,仅是替代关系,而是异于汉语的符号体系,跟汉语是替补关系。

4.3 语言文字的符号特性

语言有声,文字无声,语言诉诸听觉,文字诉诸视觉。语言即时性,文字留存性。英文跟英语同构,是同质化符号,虽然英文是用眼睛看,但还是要通过拼音了解语义的。汉字则是独立于汉语的异质符号,兼有视听唤起作用的符号,中文可以“一目十行”似的阅读。不

⁸ 《汉字主导的文化符号谱系》孟华 著 山东教育出版社 2014 年

⁹ 同上。

过，所谓“一目十行”的速读对所有文字都是可以做到的，但要经过训练才行。其原理在于传统阅读者的阅读路线往往是由视觉中心传至说话中心，经发音器官发出声音传至听觉中心，再由听觉中心传到阅读中心，最后才达到理解文字意义的过程。这样的过程曲折迂回路线太长，不仅费精力、易疲劳，而且直接影响到理解和记忆的效果。以阅读时是否发音为标准，阅读可以分为朗读、默读和视读三类，前两类也称为音读，后一类一般称为速读。培养读者直接把视觉器官感知的文字符号转换成意义或图像来阅读，直接消除头脑中潜在的发声现象，缩短大脑中的反映过程，扩展图像化理解记忆范围，直接形成眼脑直映，从而实现阅读速度和理解效率的双飞跃。也就是说英文单词也可以作为图像来处理，直接跟概念挂钩，做到上面说的“视读”，但这只是一种经过训练的技能，非英文的文字本性提供的方便。而由于汉字的特性，在这方面就比英文有着天然的优势。

从语言的有声性，以音传意这样的表象深入下去，我们可以得出语言符号具有约定性（任意性）、层次性、非单元性、离散性、递归性、随机性、冗余性、模糊性等共八个特性¹⁰。

关于约定性（任意性），学过索绪尔的都知道，就是语言符号能指与所指之间的联系是任意的，约定俗成的，社会性的。“树”之所以叫“tree”完全是一种社会约定，没有理据可言。可是，为什么全世界都管“妈妈”叫“mama”？看来，这个“任意性”的概括不够准确，倒是“约定性”可以涵盖之，不管能指与所指之间是否存在理据关系。

所谓层次性，任何一个句子的线性序列的表层之下，都隐藏着一个层次分明的树形图，当一个句子的线性序列之下隐藏着两个或两个以上的树形图时，这个句子就会产生歧义，就会得到不同的解释。层次性特性的概括超越了索绪尔的语言符号具有线条性的概括。树形图由结点和连接结点的枝组成。树形图的各个结点之间，有两种关系值得注意：一种是支配关系，它反映了上下结点之间的先辈和后裔的关系，一种是前于关系，它反映了左右结点之间前位和后位的关系。语言符号的线条性只是反映了前于关系，而没有反映支配关系，当然就有很大的局限。冯志伟先生拿“old men and women”举例说，这个短语有两个层次，一个层次结构的解读是“年老的男人和所有的女人”，另一个层次结构的解读是“所有年老的男人和所有年老的女人”，这就是支配关系改变所起的作用。汉语较之有丰富形态变化的语言产生歧义结构的机会明显要多。后面章节会有举例分析。

基于对语言符号的层次性认识基础之上的短语结构语法，在机器翻译和自然语言理解的研究中很快就暴露出了它的不少缺陷。引起这些缺陷的症结在于，短语结构语法是采用单标记来描述语言符号的，它把语言符号看成是不可分割的原子式的单元；如果把语言符号看成

¹⁰ 《论语言符号的八大特性》冯志伟 冯志伟文化博客 2011-01-22

是可以分割的非单元性的东西，采用多标记函数或者复杂特征来描述，便可以从根本上克服短语结构语法的上述缺陷，大大地改善短语结构语法的功能。过去一直被认为是不可分的单元性的元音、辅音就变成由若干区别特征组合而成的、非单元性的结构体了。这种区别特征理论已成为现代语音学进行音位分析的基础。任何一个音位都可以用区别特征的集合来加以描述。这种音位理论，已经在语音自动识别和合成的研究中得到应用，证明是行之有效的。这是语言符号非单元性的有力证明。

我们平时说话时的语流似乎是连续不断的，但在实际上，这些连续不断的语流却是由许多离散的单元所组成的。在水平方向上，语流可以被分解为若干段落，一个段落又可以被分解为若干句子，一个句子又可以被分解为若干短语，一个短语又可被分解为若干单词，一个单词又可被分解为若干语素，一个语素又可被分解为若干音节，一个音节又是由若干个元音和辅音音位组合而成的。在竖直方向上，语流中的各个成分又可引起联想，引出与之属于同一聚类的若干个离散单元来。所以，在连续语流的水平方向和竖直方向上，语言符号实际上都是与若干个不同的离散单元联系着的。汉语的书面语在词与词之间是连写的，不像印欧语的书面语那样留有空白，因此，在汉语书面语中，词与词之间的离散特点体现不出来。这种情况，给汉语的自动句法语义分析造成了极大的困难。在中文信息处理中，汉语自动句法语义分析的第一步便是自动切词，根据词与词之间的离散特征，把相互连在一起的词切开。可以说，语言符号的离散性，是汉语自动切词在语言学上的理论根据。

语言的句子是无穷无尽的，而语法规则却是有限的，人们之所以能够借助于有限的语法规则，造出无穷无尽的句子来，其原因就在于语言符号具有递归性。语言符号的这种递归性，在不同的语言里表现不尽相同。汉语的句法构造的递归性突出地表现为句法成分所特有的套叠现象。在汉语里，由实词和实词性词语组合而成的任何一种类型的句法结构，其组成成分本身，又可以由该类型的句法成分充任，而无须任何的形态标志。这种套叠现象在主谓结构、偏正结构、述宾结构、述补结构、联合结构、复谓结构中都是存在的。这是由语言符号的递归性导致的汉语语法的一个重要特点。例如，在句子“他嗓子疼”中，“嗓子/疼”是主谓结构，这个主谓结构套叠在“他嗓子疼”中做谓语，与“他”又构成一个更大的主谓结构“他/嗓子疼”，这是主谓结构的套叠现象。又如，在短语“北大数学老师”中，“数学/老师”是偏正结构，这个偏正结构套叠在“北大数学教师”中，与它前面的名词“北大”又构成一个更大的偏正结构“北大/数学老师”，这是偏正结构的套叠现象。这些套叠现象都反映出汉语语法的递归性特点。

在言语（或语言运用）中，当我们用语言来进行交际活动的时候，有的语言成分使用得

多一些,有的语言成分使用得少一些,各个语言成分的使用并不是完全确定的,这种不确定性,就是语言符号的随机性。我们在学习语言时常常感到语言规则中总是有许多的例外,这些例外,就是由于语言符号的随机性造成的。所以,语言符号的随机性,也应该是语言的本质属性之一。近年来,不少的语言学家开始认识到语言符号的这种随机性,自觉地使用统计方法来描述自然语言现象,这是令人欣喜的。在计算语言学中,根据语言符号的随机性,已经在计算机上作了很多统计工作,成果累累。我国学者进行的汉字字频统计、汉字部件统计、汉字笔画统计、书面语词频统计、汉字熵值计算、汉字冗余度计算、汉语语音统计、汉语方言亲疏关系的分析和统计,为汉语的自然语言处理研究提供了可靠的统计结果,推进了我国自然语言处理研究的发展。

语言成分在交际活动中的出现是一个随机事件,语言成分之间彼此有着相互的影响和制约,也就是说,前后的语言符号具有相关性,我们根据前面出现的符号,常常可以预测后面的符号出现的可能性。当说话不清楚或文字有错落时,我们往往可以根据前后文来理解话语或文章的含义。就是当某个汉字或拉丁字母不清楚时,我们根据它们的残存部分常常就可以推断文字的全形。在有噪声或干扰时,我们仍然有能力根据已经听清楚的部分来识别那些不清晰的语音。这些事实说明,并不是语言中的一切成分对于传达语言符号整体所包含的信息都是绝对不可缺少的,就是缺少了某些部分,语言本身有能力把这些缺少的部分补充和恢复出来。这意味着,语言符号具有冗余性。这种冗余性是必要的和有益的,它保证了不理想的环境下(如书面文章中有遗漏,谈话是有嘈杂声,书写的字母不清楚,发音不清晰),仍能发挥其交际功能。因此,我们不能认为冗余度就真的是语言中“冗余”的或不必要的东西。恰恰相反,这种冗余度是语言传递信息时必不可少的。柏登(N. Burton)和里克里德(J. Licklider)两人通过大量的计算求出,英语书面语的冗余度在 67% 到 80% 之间。根据冯志伟先生的研究,汉语书面语的冗余度在 56% 与 74% 之间,其平均值约为 65%,比英语低一些。这说明汉语比英语“简练”一些,而“难懂”一些。所谓“简练”一些,就是对同一篇文章,中文将比英文短一些;而所谓“难懂”一些,就是指从平均的角度看,文章中对于同样长的字母序列,在语义方面给人们的预示能力差一些,或者说,它的语义更难捉摸一些,语义的不肯定性程度更大一些。

1965 年,著名数学家查德(L. A. Zadeh)发表了《模糊集》的著名论文后,模糊性的概念才第一次找到了完善的表示方法。查德的研究是首先从观察语言符号的模糊性开始的。例如,“老年”这个概念就具有模糊性。七十岁算不算“老年”?如果算,那么,60 岁算不算“老年”?50 岁算不算“老年”?这是很难精确地回答的。查德把“老年”看成是建立

在“年龄”这个论域上的集合，而把 70 岁、60 岁、50 岁都看成这个集合中的元素，这样，就可以研究这些元素相对于“老年”这个集合的隶属关系。语言符号的模糊性不仅存在于单词的含义方面，语法方面也存在着模糊性。例如，许多语言中动词和名词的划界并不十分清楚，存在着“亦此亦彼”的现象，也就是说，动词和名词的划界是模糊的。

综上所述，语言符号的约定性（任意性），它反映了语言符号的社会——人文的本质，这使我们有可能用社会科学的方法来研究语言。语言符号的层次性、非单元性、离散性、递归性、随机性、冗余性反映了语言符号的物质——自然的本质，这使我们有可能用自然科学的方法来研究语言。而语言符号的模糊性，则表现了人类心智活动和思维活动的特点，反映了语言符号的智能——心理的本质，这使我们有可能用思维科学的方法来研究语言。这样，原来作为纯粹人文科学的语言学，在计算机时代便大大地拓广了它的研究领域，使它同时跨着人文科学、自然科学和思维科学三个领域。

5.0 语言文字与思维

在思维中，语言文字是同一性还是互为补充？语音是线性单维，而实际思维过程，思维的维度有可能是多维的，有视觉参与其中，想象图像，味觉？各种感觉都可参与思维？文字是否必须记录语音，从而服务于思维，还是思维本身不只是用语言符号，也就是说实际上思维是多维度的，参与的元素很多，有味觉、视觉、等等的所谓六感以及超感觉？直觉、顿悟是怎么回事？是语言能表述的吗？因此，不是什么都必须用语言描述的，有的是语言也描述不清的，即所谓“只可意会，不可言传”。语言文字两种符号的关系，一定是从属吗？文字能跳过语言直接服务于思维吗？

口语与文字是两种思维方式，有的人擅于口头表达，滔滔不绝，有的人则说不出什么，会在某种情况下张口结舌，但让他写的话便能井井有条，头头是道。好像声音符号稍纵即逝，不易把握斟酌，而书面写作，可以字斟句酌，瞻前顾后，首尾兼顾。这种现象很像算术的口算心算与笔算的差别。

语言（语音）符号与文字符号都是表达思想的符号，互相之间的关系可以是平行的，可以是交叉的，又可以是交互的。一般说来，有声语言以语音符号表达思想，文字符号是语音符号的拷贝，即文字为语音的代码。但这仅适合拼音文字。而汉字并不是语音的直接拷贝，相反，汉语语音反而是汉字的代码，这是因为，汉字的符号性质不是直接表音的，汉字的音值不是固定的，它可以“训读”，而这种符号又必须有“代称”，否则无法落实，所以说，

语音反而是汉字的代码。我们说，拼音文字的原理是文字就是语音的拷贝，它的书写单位的音值是固定的，谁都不能改变读音，而汉字则被赋予了不同的音值，一个汉字并不跟一个音值绑定，可以为多种语言共享。所以它不属于拼音文字的性质。要对汉字进行拼音化无异于缘木求鱼。

语音是线性排列的，汉字可以多维表达，非线性单维度，因此可以浓缩信息，这样造成语言表达常需借助文字表达的情况：我姓张，弓长张，不是立早章。

文字对于思维来讲多了一种从容，一种严谨，文字使得思维有了“标签”和“记忆锚”，这感觉就像口算与笔算的不同。但无论什么样的符号元素渗进思维、参与思维，基础的必不可少的始终是语音，语音是主要手段并且充当其它手段的串联和主持。

语言是思想的塑造器官。纯粹精神的、完全内在和一定程度上不留痕迹地瞬息即逝的心智活动通过言语中的语音转向外部并能被各种感官知觉接受。因此心智活动和语言是一体的，相互不可分离的。但心智活动在自身内部也有必要同语音结合起来；否则，思维就不能明晰，表象亦无法成为概念。思想、发音器官和听觉与语言密不可分的联系不容改变地存在于原本的、无法进一步解释的人类自然本质的内部组织之中。语音与思想的一致性此时也显而易见。¹¹

6.0 语言文字里的哲学

中国哲学辩证思维的特点表现在：一、整体观。所谓“天人合一”思想就是代表。中医认为：世界这个大宇宙是由阴阳二气构成的，人体这个小宇宙也是由阴阳二气构成的。阴阳二气的不停运动是世界存在的原因，也是人体生命活动的原因。《黄帝内经》用金、木、水、火、土五行相生相克的原理解释人体五脏之间的关系，认为一个健康的人，是阴阳平衡的人。二、矛盾观，即对立统一的观点。人们耳熟能详的话“物极必反”、“阴阳对转”、“你中有我，我中有你”、“命运共同体”等等都是这种观点的反映。三、发展观。老子告诉我们“道生一，一生二，二生三，三生万物。万物负阴而抱阳，冲气以为和”。事物是不断发展变化的，并且是由量变到质变，其运动变化的规律是循环往复，周而复始，螺旋式向前发展。

中国哲学思想体现在汉语汉字上就是“二合结构”的运用。这种“二合结构”重在意合：会意字表现为义与义的组合，纯粹的形声字表现为义与声的组合，声旁兼含意义的形声字表现为义与声义的二重组合。所谓意合就是构字部件在组合时是在意念的作用下合成新字新

¹¹ 《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》[德] 威廉·冯·洪堡特 著 钱敏汝 译
陕西人民出版社 2006 年

义，如“两手持斤”为“兵”，“两手持戈”为“戒”；一手为“又”，两手为“友”。在词汇方面，单音词是汉字词语的最初存在形式，复合词是汉语词汇在后来的发展过程中逐步繁衍而来的，其中双音节复合词占了大多数。正像后来产生的汉字都是组合字一样，后来产生的汉语新词也都大多数是组合词。即使是外来词，初期是以音作为接纳媒介的音译词，后来也都会尽量转变成半音半义词、意译词或美义音译词。汉语词的意合性表现为没有形式标志，只是在意义的粘合、意念的左右下组合成一个词，比较形象、精妙的如“心肝”、“心腹”。

这种“二合结构”的运用和意合思维帮助汉语汉字完成了自身的系统性再生机制，形成了汉语汉字生生不息的蓬勃生机与活力。本来汉字是拒绝表音的，为了系统的再生能力，形成了形声字，利用声符辅助表意，使得汉字有了可无限生成的系统机制。同样的，汉语词汇在单音节词远远不够表意的情况下，复合词便应运而生。二合是形式，意合是核心。

汉字的拆字解字则体现了汉字字义的不确定性和圆融，有整体之妙，可多维综合解析。英文只能从字音去联想，汉字则可从字音与字形两方面解读和修辞。下面的例子不是许慎《说文解字》那种意义上的，而是反映了人们对字的各种不同解读，体现了某种思想观念或哲学观。举例如下：

富——一半是福，一半是灾。

诱——秀美的身影，动听的言辞，温柔的陷阱。

傀——失去自我，任人操纵，最终变得人不人，鬼不鬼。

舒——不断舍弃，不停给予，这是多么舒畅的境界。

忌——一“己”蒙“心”，还能容得下谁呢？

冢——一点小错，弄得家破人亡。

另——貌似酷“男”，头脑空空，不学无术，遂以“另类”标榜。

品——一口，一口，再来一口，怎么样？味道好极了。

值——“人”要站得“直”才有身价

位——坚持立场的人，才能找到自己的位置。

功——成功=工作+努力。

赖——懒汉不用心，不思进取，只想不劳而获。

悲——心头想入非非，结果必然可悲。

智——聪明就是每天知道多一点，每天把“知”当成头等大事。

忍——心有余而力不足，还有什么办法？

谊——言谈适宜，能增进彼此的感情。

方——万人出点子，自有好方法。

劣——只有低劣的人，才会设法“少”出“力”，到头来，就只能差人一等。

臭——就因为“自”“大”一点。

使——“人”一旦做了“吏”就爱使唤别人。

送——“走”“关”系的一种手段。

赶——不停地“走”，不停地“干”，就会后来居上。

岗——有靠“山”就有“冈”。

狠——有点“狠”为狼。

辛——“十”分孤“立”为辛。

乱——舌头卷起来。花言巧语乱嚼舌头，会把人际关系搞乱。

跌——一失足为千古恨，悔之晚矣。

财——金钱加人才，就能创造出更多的财富。

信——只要人人做到诚实，“人”“言”就足畏了。

天——“工”和“人”加在一起，就成了天，就力大无边。

毛——毛是反手。说明打倒蒋家王朝易如反掌。

汗——形象地告诉人们：干，就得流汗水。

您——“你”以真“心”待人，人们当然会尊敬地称“您”了。

旧——新的东西，过了一日就变成旧的了。

偏——有了偏见，常常会把人看扁了。

研——只要不断地钻研下去，顽石也会开窍。

吃——如果一生只讲吃，那就成了乞丐的口。

恩——感恩戴德或忘恩负义，都因为这颗心。

悟——吾用吾心去思索，方有所悟。

问——只要开口问，学习就有门。

诱——秀美的语言往往是诱惑人的。

训——总是教训别人，往往信口开河。

企——企业少了人才，必然停滞不前。

会——开会就是许多人聚在一起说话。

休——假如一个人成了无本之木，则可休矣。

欲——只欠一步，就会堕入罪恶的深谷。

穷——穷就是因为力困在穴里。

挣——张开双手去参与竞争，勤者有得。

废——广发为废，许多印刷垃圾因此产生。

妙——青春少女，自然美妙。

毛——手伸得长且又伸错了地方，就是毛病。

矗——群体都是正直的，自然会高耸直立了。

衅——形体告诉人们：挑衅，引起争端，多“半”是要付出“血”的代价的。

路——所以两个“口”，意在告诉人们：“路”都是由入口走向出口的。

话——话的内容所以丰富多彩，就因为“言”辞出自“千口”。

春——“春”告诉我们，人的一生只有三日。

够——再讲一句话就多了，这是说话的诀窍。

思——勤耕心田上，思想才有丰硕的果实。

忌——心里只有自己人，怎能不为人所忌？

食——惹事生非要人家说你好，就得请吃饭。

坏——死无葬身之地，足见此人之劣。

念——贪、恋合成“念”。

汗——形象地告诉人们：干，就得流汗水。

您——“你”以真“心”待人，人们当然会尊敬地称“您”了。

偏——有了偏见，常常会把人看扁了。

劣——之所低劣，就因为用力不足；平时少用力，到头来总差人一等。

选——被选的人，应该是走在前头的。

厌——可庆的事，只要偏差了一点就变得可厌。

话——话的内容所以丰富多彩，就因为“言”辞出自“千口”。

悲——如果一个人不能切合实际地考虑问题，心头上总是想入非非，那么结果是“可悲”的。

够——再讲一句话就多了，这是说话的诀窍。

出——欲“出”人头地，非具有翻过两座大“山”的勇气和毅力不可。

看——上面是个“手”字，下面是个“目”，手放在眼睛上。手搭凉棚为的是看的远。

利——左边是“禾”，右边是“刀”，用刀割禾稻，所以要想有利必须去付出。

道——上面是个“首”，下面是“走”字。道就是要多走多看，多用脑袋想。

明——日月上下为易，左右为明。什么是“明”？日为阳，月为阴。过去讲阴阳，现在说正反。要想明白一个事物，就先把正反两个方面都看到。

混——一个水，一个日，一个比，日子比着日子过，一天要比一天有油水，才叫混。

俗——就是一个人一个谷，人吃五谷，就是俗。谁能脱俗？除非不食人间烟火。

更为精妙的拆字联体现了汉字的构字之妙，蕴含了中华智慧和深刻哲理：

上联：若不撇开终是苦，下联：各自捺住即成名，横批：撇捺人生。

还有三国故事“偸周郎施计反遭辱 智孔明拆字渡难关”：

周瑜：“有水也是溪，无水也是奚。去掉溪边水，加鳥便是鷄，得志猫儿雄过虎，落毛凤凰不如鷄。”

孔明：“有木也是棋，无木也是其。去掉棋边木，加欠便是欺。龙游浅水遭虾戏，虎落平阳被犬欺。”

鲁肃：“有水也是湘，无水也是相。去掉湘边水，加雨便是霜， 各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜。”

周瑜：“有目也是𥇑，无目也是丑。去掉𥇑边目，加女便是妞，隆中有女长得丑，百里难挑一个妞。”

孔明：“有木也是桥，无木也是乔。去掉桥边木，加女便是娇。江中吴女大小乔，曹操铜雀锁二娇。”

鲁肃：“有木也是槽，无木也是曹。去掉槽边木，加米便是糟。今日这事在破曹，龙虎相残大事糟。”

7.0 对汉字改革思潮的反思

7.1 汉字改革思潮兴起的原因

这要从清朝末年的切音字运动说起。切音字运动是指 1892 至 1911 年的拼音字母运动，这正是中日甲午战争和变法维新运动的时期。当时，中国面临着被世界列强瓜分的严重危机。在这国事动荡、人心思变的年代，爱国知识分子忧国忧民，力主变法图强。于是，维新运动就成为群众性的爱国主义运动。一些爱国的知识分子考虑到要救国图强就要普及教育、培养人才，就要克服繁难的汉字所造成的障碍。这样，切音字运动就在改良主义思潮的影响下逐

渐形成了。

到了五四运动时期，在《新青年》的影响下，形成了一个深刻而广泛的文化思想运动，即“五四”新文化运动。《新青年》追求的是政治上的根本改革，宣传民主主义的新思想、新道德、新文化，彻底地反对封建主义的旧思想、旧道德、旧文化。在文化上提倡白话文，反对文言文；提倡新文学，反对旧文学。在“文学革命”口号的影响下，展开了汉字改革的讨论，提出了“汉字革命”的口号。

从切音字运动、注音字母运动、国语罗马字运动直到拉丁化新文字运动，都是带着一种强烈的政治色彩和功利主义、实用主义的指导思想。除了拼音化运动，简化字、白话文和国语运动也都为了同样的目的：普及教育，消除文盲，革新图强。主张废除汉字的理由，归纳起来主要有：一、汉字难学难写难认，是普及教育的障碍。拼音文字只要记住几十个字母，学习起来容易得多。二、汉字不是记音文字，不能跟语言完全结合，不便推广白话文。三、汉字不便记录来自欧美的现代科技名词。四、文字是有阶级性的，几千年来汉字只为封建贵族服务，而不是为人民群众服务的。

站在今天的立场来看，文字有阶级性这样的论调已经不值一驳。普及教育，提高国民素质，科技兴国，这样的出发点无疑是正确的，而对教育落后的原因单纯归咎于汉字，在认识上显然是错误的，有点“病急乱投医”的感觉。从前的汉字改革思潮有很大成分属于政治化或意识形态化的，十分片面。全面、客观、科学地研究汉字，研究汉语，深刻认识语言文字的发展规律，才能做好语言文字工作。

7.2 个人对拼音化的探索点滴

本人对汉字改革理论和实践有一个不断学习和加深认识的过程，这篇《迟交的毕业论文》就是对此所作的总结性论述。在这个小节里，我愿意将自己曾经对拼音化所作的一些探索放在这里，以资借鉴，或许对汉语拼音用在汉字不便或不能的地方有所助益：

如何用拼音写汉语

怎么说就怎么写，这是最白的白话文，用汉字写文章常常会有一种“书面语体”的框框，搞得文绉绉的。拼音更容易贴近口语，好比录音机一样。那么，如何用拼音写汉语呢？直接用《汉语拼音方案》吗？下面我们就来具体说说这个事儿。

《汉语拼音方案》是给汉语音节标注读音的一种注音工具，当然也是作为汉语拼写的一种基础工具。《汉语拼音方案》加上《汉语拼音正词法基本规则》似乎可以拼写汉语了，但

这些仅仅是基础工具加基本规则，还是停留在音节与词的层面，没有落实到具体的汉语拼写上。给汉语音节注音以及拼写汉语词汇谈不上真正的汉语拼写法，汉语拼写法需要从《汉语拼音方案》与《汉语拼音正词法基本规则》走向系统的汉语拼写书面形式，比如，“我们”就写成“wom”，它简略又符合自然语言，很多简写方法不但可以节省笔墨还能起到区分同音词的作用。用拼音写汉语，我们要明确几个观念：一、言文一致，脑子里怎么想的就怎么说，怎么说的就怎么写，比如通常我们会把意思紧密的音节合在一起说，就是话语中的停顿切分的音段常常是一个概念、意群或词。《汉语拼音正词法基本规则》规定分词连写，说的就是拼写时以词为单位，词与词之间要分开来，但是这个词的概念是非常模糊的，很多时候我们不知道哪些是词哪些不是词。所以，现实的方法应该根据我们说话的音顿来辅助判断所谓的词，然后分词连写。我们强调怎么说就怎么写，是完全真实描写说话的，比如一个人在强调一句话的时候会一字一顿地说，“我一不一要一你一管！”在这种情况下就一个音节一个音节地拼写，而不是“按词连写”，这个例子词跟音节的分别不很明显，意思一下吧：“Wo bu yao ni guan!”不拼写为“Wo buyao ni guan!”。二、同音字、词口语里也会经常碰到，比如，“我叫张伟，弓长张，伟大的伟”。解决同音问题，可以借鉴口语的说法，也可用书面的方式解决，比如简写、分形等。三、声调问题，其实在语流中音节的声调是会变化的，所谓语流音变、连读变调等等的现象说明在更大的声音结构中原先的音节发音有变化，在表意的时候信息冗余度更高，所以越是多音节的词越不需标调，因为那样的声调变化更加复杂，不是简单的音节原声调。怎么标调也必须根据口语的辨义经验来定。

好了，用拼音写汉语，我们参考《汉语拼音正词法基本规则》，书写的时候根据自己说话的停顿来“分词”，也就是哪些音节你会连起来说，哪些会分开说；你一字一顿地说话时，书写时也就一个音节一个音节地书写，这是我们拼音写汉语的一个基本原则。在拼写形式上，我们写汉语的书面形式跟词典里的注音形式是有区别的，不是你看到一个词一定能拼读正确的，如同英文一样，你不可能读准每个单词，经常需要查词典来确定。文字有文字的特定功能和要求。我们下面具体说说用拼音写汉语的几个问题：

一、同音词问题。我们就以汉语中同音词（不包括语素）最多的两个音节 **yi** 和 **shi** 来举例分析，看看这些词如果用拼音到底会怎么样。**shi** 音节的词有“诗、湿、失、师、施、十、拾、时、实、食、使、驶、屎、是、市、试、世、式、事”，**yi** 音节的词有“一、医、依、移、姨、已、以、乙、倚、亿、翼”。按声调分，阴平有“诗、湿、失、师、施、一、医、依”；阳平有“十、拾、时、实、食、移、姨”；上声有“使、驶、屎、已、以、乙、倚”；去声有“是、市、试、世、式、事、亿、翼”。现在再来根据词性来分组，名词“诗、师、

医”；形容词“湿”；动词“失、施、医、依”；数词“一”。不同的词性在句子中是不会混淆意义的，因此可以不管，而即使同词性的词因为跟词语搭配的不同产生不同的意义，也可以清楚地表达意义，那么实际上会引起歧义的词是极少的。比如，“诗”用来搭配的词跟“师”用来搭配的词不可能重叠，他们没有混淆的机会。再看“失”和“施”，“医”和“依”，他们都有各自的语义搭配词语，也不会混淆。同样的道理，“十、拾、时、实、食、移、姨”从词性与词语搭配都不会混淆，“使、驶、屎、已、以、乙、倚”与“是、市、试、世、式、事、亿、翼”都是如此。实际上，汉语里这些单音节同音词也是口语里经常用的，是汉语的基本词汇，之所以没有演变为双音节词，说明他们在人们的口头交流中不造成歧义，本身就是经得起考验的。我们说一个语言系统有着完善的“自纠”机制，如果系统有造成交流障碍的东西，系统会自己纠正的，这是语言的规律。在拼音中文里，“他截/劫了一辆车。”会写成“Ta lanjiele/qiangjiele yi liang chē.”。在碰到绕不过的歧义表达时，可以用补充说明的方法，如“Ta aicairuming(qian)/aicairuming(ren).”，相信你一定看懂了。这种解决方法比定型拼法具有灵活而不增加拼写形式的好处，鼓励人们朝着言文一致的方向走，实现语文现代化。

二、标调问题。《汉语拼音方案》采用的标调符号很好，但作为文字，这种符号使用在每一个音节上就非常难看，形成“满脸麻子”。事实上，汉语多音节词无需标调也能意义明了。我们认为，中文拼写的标调可以采用这些规则：（一）虚词不标调；（二）单音节实词都标调；（三）双音节词有同音混淆的可以选择其中一个音节标调或两个都标调来做区分定型；（四）多音节词不标调。

三、特殊拼法，即有别于注音功能的汉语拼音拼写法。

（一）高频常用词拼写时可采用简写、缩写形式，主要采用音节首字母实现，如总而言之拼作 zeyz。这是约定俗成的事情，这里我们仅提出设想。

（二）ABB，AAB，AABB，ABAB 格式词语的叠音词语简写，不标调，如快快乐乐，考虑考虑，拼作 kuaiklel, kaolükl。亲属称谓的叠音也可简写，不标调，如哥哥、妹妹写作 geg, meim。

（三）根据汉语构形法为起语法作用的词缀定型拼写形式，如复数我们 wom，你们 nim，他们 tam；表示所有关系的“的”在代词后写作 d，如他的 tad，他们的 tamd，这里的 zhelid；在名词后写作 de，并且不跟前面的词连写，如班级的 banji de，同学的 tongxue de；而“的、地、得”功能的用法这样拼写，如红红的 honghongd，大大地 dadadi（读音仍是 de），跑得快 pǎode kuài。诸如此类，都可考虑。

（四）人称代词区分他为 **ta**，她为 **tta**，它为 **tha**。

（五）单音节的语气词、感叹词词尾以 **h** 表示，如 **ah**（啊），**bah**（吧），**oh**（哦），**heih**（嘿）等等。

四、《汉语拼音方案》的简写设计。《汉语拼音方案》作为注音工具之外的应用时，可以考虑一些韵母的简写，方便某些应用需要和提高使用效率，如用于盲文、提高书写效率、给高频语素定型等等。

	开口呼	齐齿呼	合口呼	撮口呼
单元音韵母		i	u	ü
	a	ia	ua	
	o		uo/o	
	e			
	eh	ie		üe/ue
	er			
复元音韵母	ai		uai/wi	
	ei		uei/ui	
	ao	iao/io		
	ou	iou/iu		
带鼻音韵母	an	ian/yn	uan/wn	üan/um
	en	in	uen/un	ün/un
	ang/ag	iang/yg	uang/wg	
	eng/eg	ing/ig	ueng/ug	
	ong/og	iong/im		

注释：/ 后为简写。零声母时，io 写作 yo，语气词“哟、唷”拼作 yoh；ig 写作 yig；im 写

作 yim; ug 写作 wug; um 写作 ym。

五、拼写实例：

刻舟求剑

有一个楚国人出门远行。他在乘船过江的时候，一不小心，把随身带着的剑落到江中的急流里去了。船上的人都大叫：“剑掉进水里了！”这个楚国人马上用一把小刀在船舷上刻了个记号，然后回头对大家说：“这是我的剑掉下去的地方。”众人疑惑不解地望着那个刀刻的印记。有人催促他说：“快下水去找剑呀！”楚国人说：“慌什么，我有记号呢。”船继续前行，又有人催他说：“再不下去找剑，这船越走越远，当心找不回来了。”楚国人依旧自信地说：“不用急，不用急，记号刻在那儿呢。”直至船行到岸边停下后，这个楚国人才顺着他刻有记号的地方下水去找剑。可是，他怎么能找得到呢。船上刻的那个记号是表示这个楚国人的剑落水瞬间在江水中所处的位置，掉进江里的剑是不会随着船行走的，而船和船舷上的记号却在不停地前进。等到船行至岸边，船舷上的记号与水中剑的位置早已风马牛不相及了。这个楚国人用上述办法去找他的剑，不是太糊涂了吗？他在岸边船下的水中，白费了好大一阵工夫，结果毫无所获，还招来了众人的讥笑。

Kè Zhōu Qiú Jiàn

Yǒu yī ge Chuguo rén chumen yuanxing. Ta zai chéngchuan guò jiāng de shíhòu, yī bu xiǎoxīn, bā suīshēn dài zhe de jiàn luò dào jiāngzhōng de jíliú lì qùle. Chuánshàng de rén dōu dàjiào: “Jiàn diào jìn shuǐ li lah!” Zhè ge Chuguo rén máshàng yòng yī bā xiǎo dāo zài chuánxián shàng kèle ge jìhào, ránhòu huítóu duì dàjiā shuō: “Zhè shì wǒ de jiàn diào xiàqù de dìfāng.” Zhōngrén yíhuòbùjiě de wàngzhe nà ge dào kè de yīnjì. Yǒu rén cuīcù tā shuō: “Kuài xiàshuǐ qù zhǎo jiàn yah!” Chuguo rén shuō: “Huāng shēnme, wǒ yǒu jìhào neh.” Chuán jìxù qiánxíng, yǒu yǒu rén cuī tā shuō: “Zài bu xiàqù zhǎo jiàn, zhè chuán yuē zǒu yuē yuǎn, dāngxīn zhǎo bu huílai le.” Chuguo rén yíjiù zìxīn de shuō: “Buyòng jí, buyòng jí, jìhào kèzài nàr neh.” Zhìzhì chuán xíngdào ànbian tíngxià hòu, zhè ge Chuguo rén cái shùnzhe tā kè yǒu jìhào de dìfāng xiàshuǐ qù zhǎo jiàn. Keshì tā zěnme néng zhǎode dào neh. Chuánshàng kède nà ge jìhào shì biǎoshì zhè ge Chuguo rén de jiàn luòshuǐ shùnjiān zài jiāngshuǐ zhōng suǒ chǔ de wèizhì, diào jìn jiāng lǐ de jiàn shì bùhuì suízhe chuán xíngzōu de, ér chuán hé chuánshàng de jìhào què zài bùtíng de qiánjìn. Dēngdào chuán xíngzhì ànbian, chuánxián shàng de jìhào yǔ shuǐzhōng jiàn de wèizhì

zaoyi feng-ma-niu bu xiang jí le. Zhe ge Chuguo rén yòng shangshu banfa qu zhǎo tad jiàn, bushi tai hutu le mah? Ta zai ànbian chuánxia de shuǐzhong baifeile hǎoda yì zhen gongfu, jieguo haowusuohuo, hai zhāolaile zhongrén de jixiao.

7.3 汉字拼音化是削足适履

汉字拼音化的问题不在于同音词表面现象，深层本质是丢失词根，失去汉语的用汉字构筑的词源、构词、词汇系统。

汉字是中华文明的成果之一，也是中华文明的载体和推动力量。中华文明是世界上唯一没有中断过的文明，亘古至今，绵延不绝。汉字也是世界上历史最长的自源性文字。汉字跟汉语的密合关系源远流长，无法切断。寻求汉语一个词的词源必须从这个词所用的字的本义来找，改用拼音文字则意味着切断这种历史渊源。所以，汉字这种表意体系的文字无法用表音体系的文字来替代，汉语拼音文字没有词源，拼音体系与表意体系无法继承。

我们不妨再来看看汉字改革论者的理论支撑——文字发展阶段论¹²：象形文字为第一阶段，表意文字为第二阶段，表音文字为第三阶段。这个阶段排序与他们产生的时间先后是一致的，所以自然地被认为是文字进化的正常过程，即一个阶段比一个阶段更加进步，更加成熟，更加高级。以这样的发展理论来看汉字，自然得出了汉字有悖于世界文字发展的规律，落后于世界文字发展的水平，因而要“走世界文字共同的拼音化方向”。

实际上，这种观点的观察是不够深入的，所给的结论是有偏颇的。

其一，这种理论是建立在西方文字的认识基础之上的。除中华文明，其它几大文明都有中间断裂的经历。现有西方文字都是表音文字，它们离最早的象形文字体系都曾有过一个中断的环节，这个中断的环节使得最初的文字性质不再保留。导致古老的象形文字中断的重要原因是文字使用的社会发生了变迁，原始文字失去了原有文化环境的依托，文字系统已不是自源性的，都变成它源性文字，使用纯粹的表音符号。所以，这种象形到表音的跳跃不是一个自然的演进过程。

其二，西方表音文字与东方汉字所面临的语言是迥然不同的。西方语言的语音结构非常灵活，音素与音素的结合方式远远多于汉语。而汉语却正好表现出与西方语言相反的一面，它的语音结构比较简单、少变，给汉语音节在区别词的作用上带来不少限制。汉语的这种语言特质使得表音文字用在汉语身上难以扬其长处，反倒是扬短避长了。

¹² 《汉字的语言性与语言功能》苏新春 著 山东教育出版社 2014 年

其三，这种理论过于消极地看待文字对语言的反作用。文字的作用不仅仅在于表达、传播语言，而且也对语言本身的进化起着极大的推动、凝固作用。我们现在的汉语是离不开汉字的，各种同音姓氏，是汉字固定了这种宗族谱系关系。我们言语、文章中的用典，无不展现了汉字参与的汉语状况。

三、语言文字的实例分析

1.0 日本、韩国、泰国、越南、印尼等国的语言文字

日本、韩国、越南都曾深受汉字文化影响，在知识阶层直接采用文言文，一种脱离口语的书面交流方式，避开了与本国语言结合的问题。民间使用汉字以“音读”和“训读”的方式结合本国语言，并且分别创制了假名、谚文、喃字来配合汉字使用。汉字并不能直接为这些国家语言所用。

泰国文字采用了古印度的字母形式，同拉丁字母在拼写方式上存在差别，ISO 转写泰语的标准也只能是转写泰语的语音而不能转写它的文字，这跟 ISO 采用《汉语拼音方案》拼写中文是一样的。

越南进行了拉丁化的文字改革，在表达语言方面还是适应的，越南语的音节结构相对多样，又有声调，同音词没有造成太大困扰。只不过使用了拉丁字母的越南文后，切断了与汉字文化的联系，这是他们自己的选择，毕竟汉文化不是他们的本民族文化。值得注意的是，越南语中有大量的汉语借词，拼音化后无法提供汉字所包含的有关词源、词义和历史背景等方面的信息。

印尼和马来西亚的文字在历史上从印度字母改为阿拉伯字母，又改为拉丁字母，是三种文化先后接触的结果。印尼、马来西亚都是“字母跟着宗教走”这一文字规律的例外情况。综合来看，这些国家的文字拉丁化是由多种因素直接或间接促成的，其中政治、科技、教育及语言本身等方面的因素起了主导作用。¹³

因为印尼、马来西亚语言的特点，他们在拉丁字母的使用上跟英语一样，不用附加符号，比越南文“麻子脸”干净利索多了。比较汉语与印尼、马来西亚语的语音，汉语有四个声调，他们没有声调，汉语单音语素、词根，他们则为多音节语，汉语的音节结构简单少变，他们音节构成比较丰富。印尼、马来西亚文字拉丁化的便利因素还在于他们传统上就是表音的字

¹³ 《东南亚国家文字的拉丁化改革》钱伟 东南亚南亚研究 2016 年第 1 期

母文字，只不过是從一種字母換成另一種字母。

一種語言選擇什么样的文字會受文化（宗教）的影響，是採用表意系統還是表音系統，歸根到底要看能不能跟語言的性質相適應，否則就跟傳動齒輪一樣，如果兩個齒輪不對齒，磕磕碰碰，傳動裝置就不能很好地運轉。

2.0 藏語文

藏語與漢語是漢藏語系的代表語言，因此我們對藏語文的考察理所當然。歷史上兩種語言可能源自同一個原始語言，但發展至今表現出不同的特點。藏語有詞的屈折形態變化，是古代藏語的遺存和保留，後來語音上又產生了聲調，變成了帶聲調的語言。藏文字雖然是拼音文字，但是其發展到現在已經跟口語脫節了，所以，現在的藏文所表的語音還是公元七世紀的語音。

藏文是一種非常獨特的文字系統。它是表音文字，採用的字母形式是藏文的創始人士彌·桑布札學習古印度文字後借鑒和自創的。它是典型的輔音文字，沒有元音字母，元音是用符號附標在輔音字母上的。它又是非典型音素文字，因為一個字並不完全表現所有音素。

藏字從形態上看，類似漢字，字母非線性排列，結構是二維的，在基字的前後上下都可加符號，整個字也對應一個音節。由於讀音跟現代藏語已經產生較大變化，故而實際上藏字非常類似漢字，它的符號更多地承擔了區別字形的作用，藏語各方言區的人都可使用這套文字，也就是藏字跟漢字一樣是具有跨方言、跨古今的功能的。

藏文文本符號除了文字符號外，還有非文字符號。文字符號包括輔音符號、元音符號、數字符號和標點符號；非文字符號包括篇章符、敬重符、吟誦示意符、吟誦會意符、歷算符、占星符、裝飾符。由於藏文具有拼音文字性質，又有二維圖形文字形式，書寫上的不等長迫使它使用標記（分音點）分隔相鄰音節字。這樣的文本形式在世界文字中是不多見的。

藏字和漢字在文字結構上類似，是二維結構；藏字和英文在文字屬性上雖都是表音文字，但英文在拼寫時字母呈線性排列，這是大多數拼音文字的共有特徵。從前我們編碼信息用的是條形碼，現在除了條形碼外用得更多的是二維碼，因為二維碼的編碼資源更多，包含的信息量更大。所以，從結構上看，漢字和藏字的信息量顯然比英文大。一直以來聯合國文件各版本中中文最薄廣為人們津津樂道。

漢字的語義豐富，依賴上下文關係，語義不確定性高，因此冗余度相對英文要低一些，這在前面論述語言符號特性的時候談到過。對藏語文這樣一種獨特的語言文字，我們不妨了

解一下藏字各类型音节字的信息熵，并比较一下它跟汉语和英语的信息熵与冗余度（下列表格引自江荻、龙从军《藏文字符研究》P98~99¹⁴）：

表 6.2-3 英语、汉语和藏语的信息熵比较

语种	符号数	零阶熵	一阶熵	二阶熵	三阶熵	极限熵	多余度
英语	27	4.76	4.03	3.32	3.1	1.4	0.71
汉语	6763	12.72	9.71			7.64	0.519
藏文	768	9.59	4.80	3.12	2.70	2.70	0.72

表 6.3-1 藏文字丁、音节熵值

字丁或音节	数量	相对熵值	绝对熵值
字 丁	521	5.8784022	5.8784022
单字音节	475	5.7227485	2.2216804
双字音节	3601	8.0692044	4.3840819
三字音节	902	8.01503618	2.0700541
四字音节	896	5.7244898	0.2071008

3.0 汉字字源与英文词源

现代英语中的大部分词汇，大致可分为三个来源，古希腊来源，拉丁来源和日耳曼来源。而古希腊、拉丁和日耳曼语言又全都是从原始印欧语演化而来。英语的词根在某种程度上类似于汉语的偏旁部首，承载了一定含义。比如，提手旁“扌”就和手有关系，我们看到一个是提手旁但是却很复杂的字，比如“捶”，我们大概能知道这个字的含义和手有关。确实，“捶”就是推击的意思。而一个英语单词，比如 *philosophy*，拆开来就是 *philos* 和 *sophy*，如果我们知道 *philos* 是爱的意思，而 *sophy* 是智慧的意思，我们就能知道 *philosophy* 就是爱智慧的意思，爱智慧的学问就是哲学。而 *philology*，如果我们知道 *logy* 是言说的意思，那么我们就知道 *philology* 就是爱言说，爱言说的学问就是语言学（传统语文学）。就像汉语的字源学一样，你知道一个字的起源，就丰富了对这个字的理解。*cynic* 翻译作犬儒，不知道词源学的人可能会感到困惑，但当我们明白 *cynic* 源于希腊，其希腊词的字面含义就是“像狗一样”，这时我们发现，用犬儒来翻译 *cynic* 其实非常形象。¹⁵

¹⁴ 《藏文字符研究：字母、读音、编码、字频、排序、图形、拉丁字母转写规则研究》 江荻 龙从军 著 社会科学文献出版社 2010 年

¹⁵ 来源：简书 作者：你看得见我 链接：<https://www.jianshu.com/p/8f7bea8f2dc4>

汉字字源是从字形结构的方面去分析的,例如“突”,犬从穴中暂出也;“分”,别也。从八从刀。刀以分别物也。了解字源对汉语词义的理解有帮助。英语词源是从词语来源去做分析。不过,不管是汉语还是英语,考察字源或词源都要依托文献资料。汉字如果拼音化,丢掉词根,语言的根断了,怎么继承和发展?

4.0 现代汉语词汇发展考察

4.1 一些统计数据

前面谈过汉语音节载义的情况,在单音节载义基本饱和的情况下汉语必然朝双音节和多音节词汇发展。《汉语大词典》总词语数有 37 万个,双音节词有 27.8 万条,所占比例为 75%;《现代汉语词典》收词 6.3 万条,双音节词有 3.8 万条,所占比例为 60%。《现代汉语频率词典》有常用词 8548 条,《对外汉语词汇大纲》有常用词 8822 条;《现代汉语常用词表》有常用词 56008 条,双音节词所占比例都在 70%左右。¹⁶ 单音词根复合仍是双音节词生成的主要方式。

国家语委发布的最近十年的《中国语言生活状况报告》都有对当年新词语的统计,报告显示新词语逐渐以多音节居多。当然这些新词语相较汉语基础词汇还不稳固,许多具有流行词特点,时过境迁这些词就会被淡忘。

4.2 单音节同音词现状分析

现代汉语中单音节词使用频率远比双音节词为高,而作为现代汉语重要组成部分的单音节词的同音现象非常突出。有人以收词较多、影响较大的《现代汉语词典》(1996 年版)为对象,对现代汉语的单音节词进行统计和考察,并以此对现代汉语单音节同音词的现状进行了一定的分析。¹⁷

《现代汉语词典》(96 版)中的 10768 条单音节词中除 231 个无同音现象外,其余 10537 具有同音现象,占词条总数的 97.85%;若以音节计算,1346 个音节中有 1115 个音节属同音音节,占分声调音节总数的 82.84%;不分声调条件下,有音节数 417 个,其中 396 个音节为同音音节,占音节总数的 94.96%。这样,平均每个带调音节要承担 7.98 个单音词,每个

¹⁶ 《汉字的语言性与语言功能》苏新春 著 山东教育出版社 2014 年

¹⁷ 《现代汉语单音节同音词现状分析及辨析——基于对〈现代汉语词典〉单音词的考察》作者:张婷 厦门大学本科毕业论文 2011 年

不带调音节要承担 25.6 个单音词。另外作者统计了该词典的全部 40146 个双音节词（包括儿化），除 6085 个词有同音现象外，其余 34061 个均为非同音词，仅占 15.16%，按音节组合数计算，现汉中双音节数有 36891 个，其中 2830 个为同音的音节组合，占总数的 7.67%。

根据统计数据，作者给出的结论是：

- 一、现代汉语单音节词同音率远远高于双音节词，或者说现代汉语单音节载词量相当高。
- 二、现代汉语的单音节同音词并不是平均分布在所有的音节里的，而是呈现梯形分布，少数音节同音率较高，大多数同音音节所载同音词在 50 个以下（不分声调），特殊音节一般没有同音现象。
- 三、同音率高的音节基本上是音节结构简单的音节，这些音节一般只有声母和韵腹，至多加个介音或韵尾，如 *jué, huì, xiè, jié, líng*。可见在汉语使用的发展过程中有少数音节结构简单的音节被人们频繁地用来作为许多单音词的语音形式。

4.3 汉语词汇发展前瞻

一方面现代汉语中仍有大量单音节同音词，但局限于少数音节上面，这些音节的使用频率相当高，它们之所以还能存在，本身证明了它们存在的合理性和必要性；另一方面，汉语的基本词汇已经稳固，音节载义基本饱和，仍然使用单音节的话，说明这个音节的载义相对负担还不太重，如“酷”。因而新词语的产生必定采用已有的单音词（素）或双音词（素）来组合。鉴于语言中使用最频繁的是基本词汇，使用频率高的新词语经过时间沉淀可能进入基本词汇，大多数新词语的使用频率远低于基本词汇。关键是，汉语单音词根的性质没有改变，“以字组词”的方式将长期有效。

5.0 中英互译看汉语

从一种语言转换到另一种语言，语言形式不同但表达同样的意思，这里面可以看出语言的差异和不同特点。这里我们选取一些名句和诗歌的翻译，都很经典，极具美感，让人觉得语言虽有不同，人类的情感和表达总是相通的。

Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn leaves.

生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。

——郑振铎 译

注：出自泰戈尔（Tagore）《飞鸟集》（Stray Birds）。

Able was I ere I saw Elba.

落败孤岛孤败落。

——马红军 译

注：据说这是拿破仑被流放到厄尔巴岛时说的一句话。直译是“在我看到厄尔巴岛之前，我曾所向无敌。”本翻译还原了英文中回文的文字游戏，正读、反读都一样。

In me the tiger sniffs the rose.

心有猛虎，细嗅蔷薇。

——余光中 译

注：此为英国诗人西格里夫·萨松（Siegfried Sassoon）代表作《于我，过去，现在以及未来》（“In me, past, present, future meet”）的经典诗句。

And a fish

In the deep,

And a man

In the mind.

水中有鱼，

心中有君；

鱼难离水，

君是我心。

——郭沫若 译

注：出自爱尔兰诗人 James Stephens 的诗作《风中蔷薇花》（“The Rose on the Wind”）。

A government of the people, by the people, for the people.

民有，民享，民治之政府。

——孙中山 译

注：出自林肯（Abraham Lincoln）“葛底斯堡演说”（The Gettysburg Address）。孙中山曾于1921年在《三民主义之具体办法》中解释道，“这句话的中文意思，没有适当的译文，兄弟就把它译作：民有、民治、民享。”

I strove with none,
for none was worth my strife,
Nature I loved, and next to Nature, Art
I warm'd both hands before the fire of life;
It sinks, and I am ready to depart.

我和谁都不争，
和谁争我都不屑；
我爱大自然，
其次是艺术；
我双手烤着，
生命之火取暖；
火萎了，
我也准备走了。

——杨绛 译

注：原文为英国诗人兰德（Landor）的诗作，杨绛的译作简约而不简单，毫无雕饰之感，浑然天成，真正的大师手笔。

Every once in a while you find someone who's iridescent, and when you do, nothing
will ever compare.

世人万千种，浮云莫去求，斯人若彩虹，遇上方知有。

——韩寒 译

注：出自青春小说《怦然心动》（Flipped）。

再看几个中译英的经典翻译：

吃一堑，长一智。

A fall into the pit, a gain in your wit.

——钱锺书 译

注：许渊冲曾大赞钱先生的这句翻译，称：原文只有对仗，具有形美；译文却不但有对仗，还押了韵，不但有形美，还有音美，真是妙译。（钱先生用了英语里的谚语巧对汉语谚语）

中华儿女多奇志，不爱红装爱武装。

Most Chinese daughters have a desire strong,
To face the powder and not powder the face.

——许渊冲 译

注：powder the face 为涂脂抹粉，face the powder 为面对硝烟，简直绝妙。

当一个翻译的“音、形、意”达到高度统一时，就会产生一种令人“拍案叫绝”的效果：

忽悠——fool you

单身狗——damn single

不折腾——no Z-turn

狗不理——go believe

闻着臭，吃着香——smell smelly, taste tasty

网络上盛极一时的“网事”，一首英文诗翻译成了不同版本的汉语诗词，其唯美程度让人惊叹不已！不同版本其实是不同的“体式”，就好比一个字写成了不同的字体，各有各的味道，但是字义是一样的，只是体现了不同的风格而已。由此，我们感到诗歌的灵魂是意境，是思想感情，而表现形式是灵魂的衣服，我们可以给它穿上不同的衣裳来展现它的精神气质。通过这首诗歌的英翻中，我们也领略到汉语的灵活、丰富、达意、优美。

英文原诗：

You say that you love rain, but you open your umbrella when it rains.

You say that You love the sun, but you find a shadow spot when the sun shines.

You say that you love the wind, but you close your windows when wind blows.

This is why I am afraid, you say that you love me too.

普通版：

你说你爱雨，

但当细雨飘洒时你却撑开了伞；

你说你爱太阳，

但当它当空时你却看见了阳光下的暗影；

你说你爱风，

但当它轻拂时你却紧紧地关上了自己的窗子；

你说你也爱我，

而我却为此烦忧。

文艺版：

你说烟雨微芒，兰亭远望；后来轻揽婆娑，深遮霓裳。

你说春光烂漫，绿袖红香；后来内掩西楼，静立卿旁。

你说软风轻拂，醉卧思量；后来紧掩门窗，漫帐成殇。

你说情丝柔肠，如何相忘；我却眼波微转，兀自成霜。

诗经版：

子言慕雨，启伞避之。子言好阳，寻荫拒之。

子言喜风，阖户离之。子言偕老，吾所畏之。

离骚版：

君乐雨兮启伞枝，君乐昼兮林蔽日，

君乐风兮栏帐起，君乐吾兮吾心噬。

七言绝句版：

恋雨却怕绣衣湿，喜日偏向树下倚。

欲风总把绮窗关，叫奴如何心付伊。

五言绝句版：

之一：

君言甘霖好，雨落启伞枝。君喜晖昀在，日曜寻林翳。

君怜暖风煦，风起闭窗扉。今闻君慕我，使我心戚戚。

之二：

恋雨偏打伞，爱阳却遮凉。风来掩窗扉，叶公惊龙王。

片言只语短，相思缱绻长。郎君说爱我，不敢细思量。

七律版：

江南三月雨微茫，罗伞叠烟湿幽香。

夏日微醺正可人，却傍佳木趁荫凉。

霜风清和更初霁，轻蹙蛾眉锁朱窗。

怜卿一片相思意，犹恐流年拆鸳鸯。

词压轴版：

君喜雨，撑伞当雨起；君眷阳，觅凉当朝阳；

君恋风，闭窗当风扬。君爱慕，唯怕空眷顾。

6.0 回文诗

奇巧的汉字诗文形式美中体现的语言特质举世无双，今试析一二，旨在说明汉语不用汉字便无法表现出这等语言的形式美和文字美。

回文诗可大致分为四种，一是“单句回文”，二是“对偶回文”，三是“半篇回文”，四是“通篇回文”，举例如下：

例 1 《春闺》 【清】李旸

垂帘画阁画帘垂，谁系怀思怀系谁？

影弄花枝花弄影，丝牵柳线柳牵丝。

脸波横泪横波脸，眉黛浓愁浓黛眉。

永夜寒灯寒夜永，期归梦还梦归期。

例 2 《菩萨蛮·夏闺怨》 【宋】苏轼

柳庭风静人眠昼，昼眠人静风庭柳。

香汗薄衫凉，凉衫薄汗香。

手红冰碗藕，藕碗冰红手。

郎笑藕丝长，长丝藕笑郎。

例 3 《西江月，用惠洪韵》 【宋】黄庭坚

细细风清撼竹，迟迟日暖开花。香帏深卧醉人家，媚语娇声娅姹。

姹娅声娇语媚，家人醉卧深帏香。花开暖日迟迟，竹撼清风细细。

例 4 《两相思》 【宋】李禺

思妻诗

枯眼望遥山隔水，往来曾见几心知？

壶空怕酌一杯酒，笔下难成和韵诗。

途路阻人离别久，讯音无雁寄回迟。

孤灯夜守长寥寂，夫忆妻兮父忆儿。

全诗倒读：

思夫诗

儿忆父兮妻忆夫，寂寥长守夜灯孤。

迟回寄雁无音讯，久别离人阻路途。

诗韵和成难下笔，酒杯一酌怕空虚。

知心几见曾来往，水隔山遥望眼枯。

词牌长短句跨句回文：

《虞美人》 【清】朱杏孙

孤楼倚梦寒灯隔，细雨梧桐逼。

冷风珠露扑钗虫，

络索玉环，圆鬓凤玲珑。

肤凝薄粉残妆悄，影对疏栏小。

院空芜绿引香浓，

冉冉近黄昏，月映帘红。

全诗倒读：

红帘映月昏黄近，冉冉浓香引。

绿芜空院小栏疏，

对影悄妆，残粉薄凝肤。

珑玲凤鬓圆环玉，索络虫钗扑。

露珠风冷逼窗梧，

雨细隔灯，寒梦倚楼孤。

再看一个白话诗的例子，戴望舒的《烦忧》：

说是寂寞的秋的清愁，

说是辽远海的相思。

假如有人问我的烦忧，

我不敢说出你的名字。

我不敢说出你的名字，

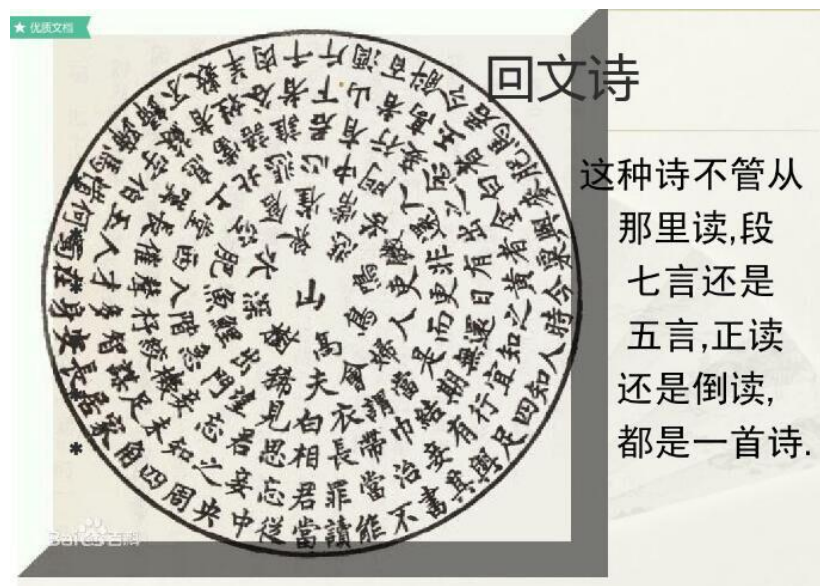
假如有人问我的烦忧。

说是辽远海的相思，

说是寂寞的秋的清愁。

举白话诗的例子是想说明，只有这种语言结构的回文英文能做到，即以句子为单位来回文，以单词为单位的回文英文就比较少了，以字母为单位的回文更加稀少，这是由语言结构而决定的，以字词为单位的回文诗无法进行不同语言间的翻译。

我们再看一种形式的回文诗，这个只能以图示的方式展现，叹为观止，登峰造极了：



7.0 汉字造型诗

汉字可比砖块，是汉语的建筑材料。阅读下面的诗你就能真切体会到汉字的建筑美、造型美，拼音文字难有汉字这样的灵活性：

春

綠水，芳茵。
晴日麗，暖風重。
山茶已老，海棠方芬。
柳花吹不盡，天地一為新。
共賞白雲素蕊，同遊江畔湖濱。
萬尺青穹歸塞雁，千里碧波困東君。

姓 名：任健
学 院：文学院
年 级：2016级

一句话感受：江南春水碧于天，
快趁东风游此间。

/ 遇见 /

画满的故事
静静藏在
课桌沿
温柔轻触
墨绿色窗帘
微风调皮掀起
斑驳流银的衬边
惺忪眼眸窗外一瞥
沉默的枝桠上忽现
绿意星星又点点
牵动两边嘴角
对它微微笑
哦遇见了
寂静的
可爱春天
怦然在心间

作者：李文芳

学院：国际文化教育学院

年级：2016级

一句话感受：独抒性灵，写出自己的感受。

金陵之春

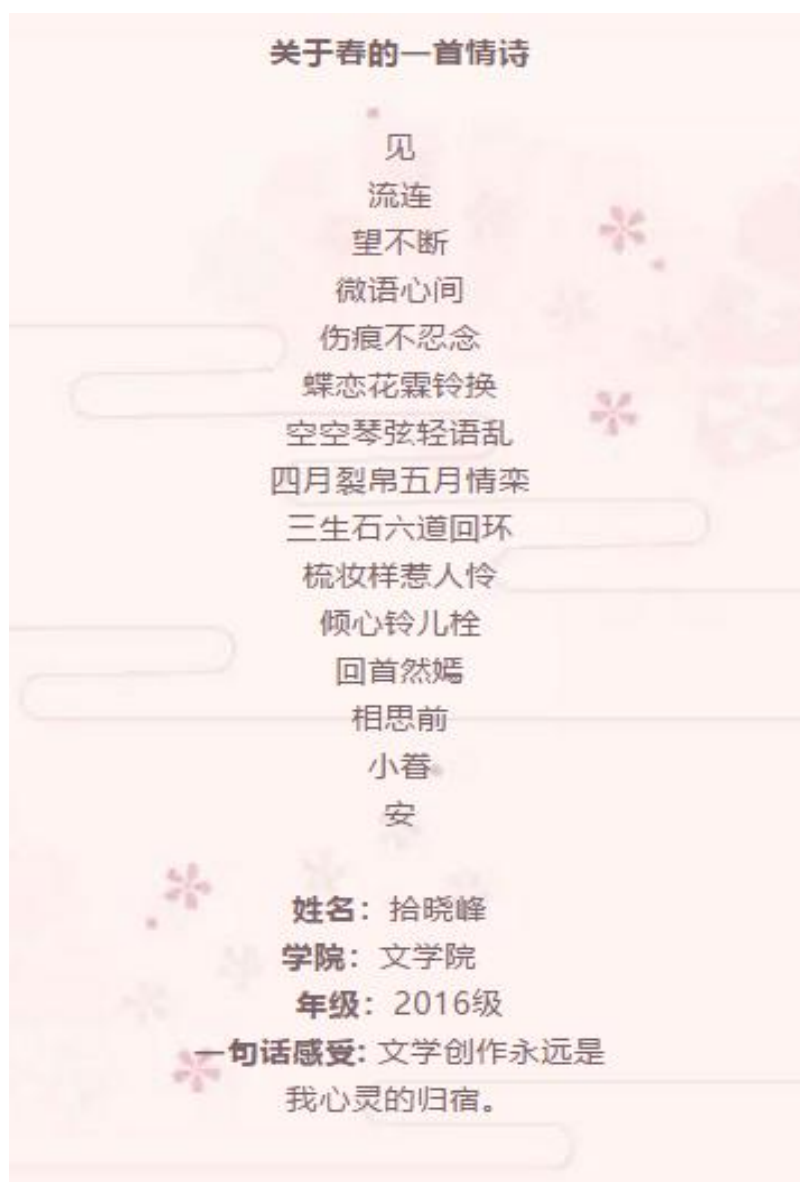
春日，金陵。
蝶恋花，雨淋铃。
陌上草长，空里流莺。
山风吹纸鸢，湖水荡青萍。
台城十里翠柳，玄武一片红樱。
试看随园佳绝处，粉墙黛瓦入画屏。
秦淮笙歌犹奏，月摇桨声灯影。
江南女子也，集山水之灵。
持伞而笑，齿皓眸明。
春之美，住南京。
袅袅，亭亭。

作者：华珉朗

学院：文学院

年级：2015级

一句话感受：把春天的美留在纸上，
可以作为一年的回味；
把南师的美留在心头，
可以作为一生的怀恋。



（以上作品来自南京师大文学院研究生会主办汉字文化创意征文大赛入围作品）

8.0 汉字游戏大观

8.1 字谜

字谜是一种文字游戏，也是汉字附有的一种语言文化现象。它主要根据汉字笔画繁复、偏旁相对独立，结构组合多变的特点，运用离合、增损、象形、会意等多种方式创造设制的。字谜，有广义、狭义之分。广义的字谜，指所有的文字词语谜，如字类谜、词类谜、句类谜等。狭义的字谜，指单个汉字的谜语。后者注重文字形体的组合及偏旁部首搭配，要从形态、功用和意义上对谜底汉字各个组成部分作多角度描绘，词句简短，行文措词和谜面修辞技巧

也比较高。而谜格就是要猜谜的人，按照规定的格式，把谜底字的位置、读音、偏旁进行一番加工处理后，来扣合谜面。这是因灯谜向着更高难度的方面发展而创造的。大家对一般的字谜都很熟悉，就不举例了。下面举出一些古时妙趣横生的谜语诗及其故事：

王安石任宰相时，一位老木匠为他设计了一套宅院。老木匠拿来模型请王安石过目。王安石看后频频点头，但又在模型的后花园墙壁正中处题了首诗：

“倚阑干束君去也，霎时间红日西沉；灯闪闪人儿不见，闷悠悠少个知心”。

老木匠思忖片刻，恍然大悟，立即修改了模型。王安石再看，果然更加满意。

原来这是一首谜语诗，每句的谜底都是“门”字，意思是请老木匠在后花园加个门。

从前，有一个女子的丈夫离家三年不归。三载春秋，恶风扑门，冷雨敲窗。已到仲夏天气了，才想到窗纸早该裱糊了，可怜这痴情的妇女，巴心巴肠地悬望着京城里的丈夫，算计着他离家的时节，做着团圆的美梦。等啊，盼啊，盼来的却是一纸无言的嫌弃！

“四月将尽五月初，刮破窗纸重裱糊；丈夫进京整三年，捎封信儿半字无”。

这首诗谜面上写的一个怨妇，实际上隐射四味中药名：半夏、防风、当归、白芷。

明朝时代，海南出了一个状元，叫伯畴。人称“海南才子”。有一天，他路过一家酒店门口，店主央求他为酒店赐个吉利。伯畴微笑自若，握笔在手，略思片刻，然后大笔一挥，写下了七绝一首：

“一轮明月挂半天，淑女才子并蒂莲，碧波池畔酉时会，细读诗书不用言”。

人们都在啧啧称赞伯畴的诗句优美，却有人大喊道：“不，不但优美，你们看，‘一轮明月挂半天’，不正是‘有’字吗？‘淑女才子并蒂莲’，分明是‘好’字；‘碧波池畔酉时会’，是‘酒’字；‘细读诗书不用言’，是‘卖’字无疑”。

“呵！有好酒卖！”众人这才恍然大悟。

传说秦少游打一木工用具谜给苏东坡猜：

“我有一间房，半间租与转轮王，有时射出一光线，天下邪魔不敢当”。

东坡假装猜不中，说：

“我有一张琴，琴弦藏在腹；为君马上弹，弹尽天下曲”。

秦猜不中，告诉苏小妹，小妹说：

“我有一只船，一人摇橹一人牵，去时牵纤去，归时摇橹还”。

秦又猜不中。小妹说：“我的谜底就是你的谜底，你的谜底就是大兄的谜底。”这时少游笑而始悟，谜底都是木工用的墨斗。

8.2 拆字和字话

这里搜集了网上对简化字不满和发难的一些拆字联，说明了汉字的表意性，其中不乏拆字者的牵强附会。反之，也有简化字调侃繁体字的“对话”，还有一些其它字组的拟人化对话，充分反映了汉字的形义特点：

亲（親）

亲不见，一年难见父母面。处处留情乱播种，子女难得在身边。

产（產）

产不生，人流手术随处见。良田抛荒到处是，不要五谷只要钱。

乡（鄉）

乡无郎，个个都往城里赶。村中难见青年面，只有老弱和病残。

爱（愛）

爱无心，试问几人是真情。逢场作戏到处有，只要有钱就是亲。

备（備）

备无人，难道藏备靠天神。资源枯竭田占尽，不虑子孙好自身。

厂（廠）

厂空空，企业资金投楼中。苛捐杂税乱收费，人去楼空自然穷。

面（麵）

面无麦，个中原由你去猜。面粉没有麦香味，其实掺了吊白块。

进（進）

进不佳，走到井里成鱼虾。事业犹如水中月，求财恰似镜中花。

应（應）

应无心，口头许诺难成真。耍奸弄猾不要脸，难怪世间无诚信。

卫（衛）

卫无行，不知怎能去远征？自己家园都难保，何以天下享太平？

听（聽）

听耳少，见此说法你别笑。你去看看开大会，能有几个不睡觉。

导（導）

导无道，教导哪能用这招。信口开河凭口味，自以为是不害臊。

优（優）

优须忧，天下忧士最难求。尤而效之罪更甚，此等之人让人愁。

尝（嘗）

尝无口，好坏都随感觉走。山珍海味别奢望，柴米油盐够你愁。

孙（孫）

子系孙，子小子系大不同。子小毕竟还是子，难道儿媳偷阿公？

实（實）

实无贯，家中没有朽贯钱。光有人头没钱用，这种殷实真可怜。

质（質）

品质坏，弄的人人都受害。食品掺毒又使假，最是中华之悲哀！

敌（敵）

舌为敌，言辞演说要注意。百家争鸣是摆设，必须跟我同口气。

馆（館）

舍靠边，一切都以食为先。学馆武馆是饭桶，酒囊饭袋续新篇。

耻（恥）

耻无心，丧尽天良难以禁。弱势未能去帮助，反倒还将人家侵。

简化字反唇相讥：

“广”对“廣”说：我已经扫黄了。

“厂”对“廠”说：我的内部已被贪官挖空了。

“爱”对“愛”说：我没有心，却有朋友。

“办”对“辦”说：现代化了，不用辛辛苦苦了。

“云”对“雲”说：由于地球气候变化，我已经没有雨了。

“体”对“體”说：我没有骨气，却有本钱。

“斗”对“鬥”说：我是文斗，你是武斗，我比你文明。

“区”对“區”说：我是新区，你是老区，所以你的人口气密集。

“头”对“頭”说：你没做美容吗？怎么长了小豆豆？

“飞”对“飛”说：你要两飞才能升上去，我可是一飞冲天。

“坏”对“壞”说：我可以说“不”，你呢？

“历”对“歷”说：有实力，才能成为历史的主人。

“丽”对“麗”说：没有鹿，我照样吸引人。

“树”对“樹”说：我总是对的。

“为”对“爲”说：你的点太多了。我坚持一个中心。

“让”对“讓”说：我才能体现上级的关怀。

“长”对“長”说：你已经封顶，怎么往上长啊？

“开”对“開”说：没有门，就永远敞开了。

“关”对“關”说：连门都没有，不就永远关闭了吗？

“与”对“與”说：现在有车子了，还须两只脚走路吗？

“会”对“會”说：我是人云……亦云。

其它汉字对话：

比对北说：夫妻一场，何必闹离婚呢！

巾对帀说：儿啊。你戴上博士帽，也就身价百倍了。

尺对尽说：姐姐，结果出来了。你怀的是双胞胎。

臣对巨说：和你一样的面积。我却有三室两厅。

晶对品说：你家难道没装修？

自对目说：你单位裁员了？

茜对晒说：出太阳了，咋不戴顶草帽？

个对人说：不比你们年轻人了，没根手杖几寸步难走。

兵对丘说：看看战争有多残酷，俩条腿都炸飞了！

占对点说：买小轿车了？

且对但说：胆小的，还请保镖了？

大对太说：做个疝气手术其实很简单。

日对曰说：该减肥了。

人对从说：你怎么还没去做分离手术？

土对丑说：别以为披肩发就好看，其实骨子里还是老土。

寸对过说：老爷子，买躺椅了？

由对甲说：这样练一指禅挺累吧？

木对术说：脸上长颗痣就当自己是美人了。

叉对又说：什么时候整的容啊？脸上那颗痣呢？

果对裸说：哥们儿，你穿上衣服还不如不穿！

旦对但说：胆小的，还请保镖了？

平对苹说：哥们，用点好洗发膏吧，瞧你脑袋脏的，都长草了。

驴对马说：大兄弟，跑的快没用，赶紧把户口上了吧！

汤对烫说：哥们，快点回家吧，你们家后院起火了。

邪对阪说：咋整的，耳朵都长反了？

阪对邪说：还说我呢，你的牙和耳朵都长一块啦。

力对办说：牛啥呀，有钱就拎出来两个包横晃呀？

王对皇说：当皇上有什么好处，你看，头发都白了。

呆对束说：兄弟，傻点不要紧，可不要把脑袋掖到裤带里干那些悬事啊。

力对咖说：兄弟，拎两个大箱子到哪去呀？

巴对爸说：你可真够孝顺的了，整天背着你家老爷子溜达呢？

气对汽说：看你难过的，都流泪了。

户对扇说：不让你开窗，你偏不听，看羽毛飞进来了吧？

炊对吹说：我又烧火又做饭，你光动动嘴皮子，这日子没法儿过了！

春对春说：哥们，快点回家吧，裤子开线啦！

凸对凹说：小样儿，你把脑袋缩回去我就不认识你？

丰对卅说：哟，哥们，这是咋的啦，大白天的咋还躺地上了呢？

十对千说：攀上高枝了，身份就是不一样啊！

盯对丁说：唉，好可怜，天生的瞎子。

木对束说：别以为穿上马甲我就不认识你了。

大对爽说：就四道题，你怎么就全错了？

自从汉字拼音输入法流行以来，因同音字词的重码，不得不对候选字词进行选择，而这常常导致错选或自动上屏字词造成的“笑果”，以下是一则源于生活高于生活的“淘宝店铺聊天记录”：

买：掌柜，我选的这个诱惑吗？

铺：诱惑

买：.....我选的这个有货吗？

铺：有货

买：有大妈吗？

铺：亲，客服最大的 27 岁

买：有大码吗

铺：有！

买：你能活到付款吗

铺：.....我尽量

买：我是说能货到付款吗？

铺：可以的

买：你们有尸体店吗？

铺：亲，淘宝不让卖那个.....

买：我是说实体店

铺：有的

买：你什么时候发火？

铺：差评的时候！

买：我是说发货

铺：亲，一会就发货

买：一口气买了五件，能幽会吗？

铺：.....吃个饭应该还是可以

买：优惠？

铺：哦，没有。

买：亲，给我保佑吧

铺：啊？我没那个神力

买：包邮啊！

铺：不包！

买：你们能发神童吗？

铺：亲，我们是做正经生意，不贩卖儿童。

买：申通啦！

铺：嗯呢。

买：我想吻你一下.....

铺：啊，这样不好吧

买：我说想问你一下.....

铺：求求你别再给我打字了！我想发火又怕差评，你就饶了我吧！

8.3 汉字谐音妙用

利用汉字谐音进行修辞的手法非常常见，即字的写法不同而读音相同或者利用一个字的多义性，用得好能收到令人称绝的效果。前面谈到汉语单音节同音词，也就是同音字比例很大，这是造成汉语谐音修辞的有利条件。我们认为汉语的同音词用拼音是无解的，添加所谓“表意字母”不成其为表音文字，应该是语言本身具备表音的条件，而不是人为添加不相干的字母来区别同音词。英语中的“双关”手法类同汉语，但条件所限远不及汉语用得普遍。举例如下：

英文同音多义词：

Women have a wonderful sense of right and wrong, but little sense of right and left.

（right 有两个意思，正确的和右边的）

Money doesn't grow on trees, but it blossoms at our branches.（branches 用得也很巧妙，有树枝和银行分行的意思，blossom 开花）

英文同音异形词：

Trust us. Over 5000 ears of experience.（助听器广告，ears 与 years 同音）

Everybody kneads it.（面粉公司广告，kneads 与 needs 同音，knead 揉面）

汉语的例子就举不胜举了，这里略分几类举例如下：

古诗词：

唐代刘禹锡诗词名句“东边日出西边雨，道是无晴却有晴”。

汉字谐音联：

- 1、鸡饥吃食呼童拾石逐饥鸡 鹤渴抢浆命仆响枪惊渴鹤
- 2、童子打桐子桐子落童子乐 媳妇提锡壶锡壶漏媳妇怒
- 3、饥鸡盗稻童筒打（农 妇） 暑鼠凉梁客咳惊（李调元）
- 4、李打鲤，鲤沉底，李沉鲤浮 风吹蜂，蜂扑地，风息蜂飞（李学政）
- 5、画上荷花和尚画（李调元） 书临汉书翰林书（唐伯虎）
- 6、贾岛醉来非假倒（祝枝山） 刘伶饮酒不留零（唐伯虎）
- 7、雨打沙滩，沉一渚，阵一渚 风吹蜡烛，流半边，留半边
- 8、指挥烧纸，纸灰飞上指挥头 修撰进馐，馐饌饱充修撰腹
- 9、牧童伐木，木打牧童双目木 梅香烧煤，煤抹梅香两眉煤
- 10、移椅倚桐同赏月 点灯登阁各攻书

11、千古流，千古楼，千古楼上望千古流，流楼共千古

人月印，人月影，人月影里合人月印，印影同人月

12、望江楼，望江流，望江楼上望江流，江楼千古，江流千古

印月井，印月影，印月井中印月影，月井万年，月影万年

13、父戊子，子戊子，父子戊子 师司徒，徒司徒，师徒司徒（纪晓岚）

14、黄黍地中走黄鼠，鼠拖黍穗 白杨树下卧白羊，羊啃杨枝

15、冰冻兵船，兵打冰，冰开兵去 泥泞尼鞋，尼洗泥，泥尽尼归

16、无山得似巫山好 何水能如河水清

17、峰上栽枫，风吹枫动，峰不动 路边宿鹭，露落鹭惊，路难惊

18、闲人免进贤人进 盗者莫来道者来

19、童子打桐子，桐子落，童子乐 和尚立河上，河上崩，和尚奔

20、水陆洲，洲停舟，舟动洲未动 天心阁，阁落鸽，鸽飞阁不飞

谐音类歇后语：

空棺材出葬——目（木）中无人

小葱拌豆腐——一清（青）二白

四两豆腐半斤盐——贤惠（咸味）

阿公吃黄连——苦也（爷）

庵庙里的尼姑——没福（夫）

二踢脚——两想（响）

二两棉花——弹（谈）不上

两代寡妇——没功（公）夫

花岗岩下油锅——扎实（炸石）

弯扁担做吹火筒——一窍（翘）不通

姥姥死儿——没救（舅）了

姥姥死闺女——无疑（姨）

给你根麦芒——岂能当真（针）

玻璃碴子掉进油缸——又奸（尖）又滑

柿树上结了个软枣——小事（柿）

柳树叶子——奸（尖）得很

树小荫凉少——照应（映）不到

树倒了——没印（荫）
架起扒锅等豆子——准备吵（炒）一吵（炒）
咸肉汤下面——不用言（盐）
咸盐吃多了——尽管闲（盐）事
咸菜缸里的石头——一言（盐）难尽（进）
咸菜烧豆腐——有言（盐）在先
咸菜煮豆腐——不必多言（盐）
昭君娘娘和番——出色（塞）
春天的果园——有道理（桃李）
春天到河边——富有诗（湿）意
春秋望田头——专门找茬儿
显微镜里修公路——微不足道（筑）道
胖婆娘过窄门——门当（挡）户对
背头里摇锣鼓——乱想（响）
背后作揖——反理（礼）
背脊骨吃人参——候（后）补
背着大鼓满街跑——找捶（槌）
背着手上鸡窝——不简单（捡蛋）
背着先人过河——失（湿）谱
背着铁锅下山——钱（前）紧
背着八面找九面——没见过大世（十）面
胡萝卜拴驴——当不了庄（桩）
胡屠户的女婿——犯劲（范进）
烂颈蓑衣——批（披）不得
烂泥巴糊墙——扶（糊）不上去
扁担没钉——两头托（脱）
扁担做吹火筒——一窍（翘）不通
纳鞋底不用锥子——真（针）好
纸做的栏杆——不能依（倚）靠
纸糊的凳子——不能做（坐）

纸糊的炉子——过（锅）来就不行

纸糊的琵琶——谈（弹）不得

驴皮贴墙上——不象话（画）

拐子进医院——自觉（治脚）

青蛙跳在大鼓上——懂懂（咚咚）

拄拐杖下煤窑——步步倒霉（煤）

拉胡子过大街——谦虚（牵须）

画上的马——不奇（骑）

卖布不带尺——存心不良（量）

卖虾米不拿秤——抓瞎（虾）

萤火虫的屁股——没大量（亮）

和尚打伞——无法（发）无天

和尚分家——多事（寺）

和尚坐岩洞——没事（寺）

和尚的房子——妙（庙）

鱼池里下网——多余（鱼）

狐狸吵架——一派胡（狐）言

利用谐音做文章标题：

“王者归‘铼’：中国发现超级金属铼，造出航空发动机核心部件”；

“战痘，让青春痘不再‘痘’你玩！”；

“从中国制造走向中国智造”。

8.4 汉语语法特点的汉字表现

汉语是一种依赖语序与语词的语义和逻辑关系为语法规则的语言。词的位置和相互间的关系影响语义的理解。汉语里的词和短语字面形式一样，但表达不同的意义，例如“月光”这个词作为一个短语表示每个月将工资花光的行为。同样，“脱光”除了脱光了衣服的意思，还被赋予了脱离光棍队伍的含义，“光盘”除了CD的意思，新生成了吃完盘中饭菜不浪费的意思。“白骨精”是《西游记》中的一个人物，也被用来指称这类女性：白领、骨干、精英。

我们再来看看句子的情况：

例 1：“绝症不绝”，这句话里词的相互关系变化导致意义不同：1.绝症还不能被灭绝（绝症|不绝）；2.绝症并不绝，是可以治疗的（绝/症|不绝）。

例 2：“谁也打不过，谁也赢不了”，这里的“谁”可做主语也可做宾语，做主语意思是谈论对象（比如中国乒乓球队）很厉害，无对手；做宾语意思是谈论对象（比如中国男足）很差劲，常常拎草鞋。表面相同的形式其实隐含不同的结构，从而导致不同的意思。同理，“剩女产生的原因有两个，一是谁都看不上，二是谁都看不上”。

例 3：“冬天：能穿多少穿多少。夏天：能穿多少穿多少”。这里“能穿多少穿多少”的重点在于“多少”上，作为一个词和作为一个短语便产生了不同的意思，对冬天来说，“多少”一词表示一个量的概念，“能穿多少穿多少”就是尽量多穿的意思。对夏天来说，“多少”是一个短语，是一个词修饰另一个词的关系，意思就是尽量少穿了。

例 4：“单身人的来由：原来是喜欢一个人，现在是喜欢一个人”。这里“喜欢一个人”，一个是喜欢一种状态，享受孤独；另一个是喜欢某个特定的人，因而吊死在一棵树上。

例 5：“两种人容易被甩：一种不知道什么叫做爱，一种不知道什么叫做爱”。这里头“叫做爱”三个字有两种切分，切分下来的两种意思就是被甩的原因：“叫做/爱”和“叫/做爱”。

例 6：“今天下雨，我骑车差点摔倒，好在我一把把把把住了”！这句里的“把”有多个词性和意义，即量词、介词、名词和动词。同样的例子合并在此：“来到杨过曾经生活过的地方，小龙女动情地说：‘我也想过过过过过的生活’”。其中，“过”分别作动词、人名用字、助词。“校长说，衣服上除了校徽别别别的”。其中，“别”也分担了副词、动词和形容词。

例 7：用拼音给下面的对联注音：

长长长长长长长（zhǎng cháng zhǎng cháng zhǎng zhǎng cháng）

长长长长长长长（cháng zhǎng cháng zhǎng cháng cháng zhǎng）

例 8：运用所给的字组成不同的句子：

钱是没有问题，

问题是没有钱，

有钱是没问题，

没有钱是问题，

问题是钱没有，

钱没有是问题，
 钱有没有问题，
 是有钱没问题，
 是没钱有问题，
 是钱没有问题，
 有问题是没钱，
 没问题是有钱，
 没钱是有问题。
 小羊上山吃草，
 羊上小山吃草，
 羊上山吃小草，
 小山上羊吃草，
 山上羊吃小草，
 山上小羊吃草，
 小羊吃山上草，
 羊吃山上小草，
 吃草羊上小山，
 吃草小羊上山。

四、“文字改革”的新内涵

秉承中国哲学的辩证思维，事物都是发展变化的。事物发展变化是由事物内部的矛盾双方运动推动的。关于语言文字的问题，西方有“规范派”（prescriptive）和“描述派”

（descriptive）之争。面对语言文字的使用出现的新情况和发展变化，“规范派”主张立规则，定规范，主动干预语言文字生活；“描述派”则会客观描述和反映这些新情况和发展变化。我们运用老祖宗的智慧，辩证地看，就会两头兼顾，该规范规范，该宽松宽松，两者相辅相成。语言文字本就是大众的交流工具，过度干预不利于语言文字的发展，相反，任由语言文字在社会上的乱用，同样会破坏语言文字的纯洁和系统有效性，必须规范。

新华社在《新闻阅评动态》第 315 期发表的《新华社新闻报道中的禁用词（第一批）》中规定了媒体报道中的禁用词。个人觉得非常必要。我们看到这些规定不仅是对语言文字在

新闻报道中的使用规范,也明显带有价值导向作用和相关领域政策指导,引领精神文明建设。比如,报道中禁止使用“哇噻”“妈的”等脏话、黑话等。近年来网络用语中对各种词语进行缩略后新造的“PK”“TMD”等(新媒体可用“PK”一词),也不得在报道中使用。近年来“追星”活动中不按汉语规则而生造出的“玉米”“纲丝”“凉粉”等特殊词汇,报道中只能使用其本义,不能使用为表示“某明星的追崇者”的引申义。如果报道中因引用需要,无法回避这类词汇时,均应使用引号,并以括号加注,表明其实际内涵。

新闻媒体和网站应当禁用的 38 个不文明用语:装逼、草泥马、特么的、撕逼、玛拉戈壁、爆菊、JB、呆逼、本屌、齐 B 短裙、法克鱿、丢你老母、达菲鸡、装 13、逼格、蛋疼、傻逼、绿茶婊、你妈的、表砸、屌爆了、买了个婊、已撸、吉跋猫、妈蛋、逗比、我靠、碧莲、碧池、然并卵、日了狗、屁民、吃翔、XX 狗、淫家、你妹、浮尸国、滚粗。

新增的时政社会生活类词汇中强调,对国内领导干部和国有企业负责人,不使用“老板”。报道中一般不有意突出某一类型群体或某一种身份。如灾祸报道中,不使用“死难者中有一名北大学生,其余为普通群众”的类似提法。

在表述民族宗教类词语时,不得将香港、澳门与中国并列提及,如“中港”“中澳”等。不宜将内地与香港、澳门简称为“内港”“内澳”,可以使用“内地与香港(澳门)”,或者“京港(澳)”“沪港(澳)”等。

以上规范是针对新闻媒体做出的,但对社会上、网络上语言文字的使用也具有示范作用。我们对此表示赞赏。

“文字改革”作为一段历史时期的目标任务在 1985 年 12 月 16 日中国文字改革委员会改名国家语言文字工作委员会时开始发生变化。1986 年 1 月 6 日全国语言文字工作会议在北京召开。会上时任国家语委主任刘导生作了题为《新时期的语言文字工作》的报告¹⁸。他回顾了从前三十年的文字改革工作,指出:

“我国的文字改革运动经历了一个很长的、不断发展的过程。从清朝末年起至中华人民共和国成立,许多爱国人士提出过关于汉字改革的主张和方案,很多人为改革汉字进行了长期艰苦的奋斗,创造和积累了许多宝贵的经验。辛亥革命以后产生的国语运动、简化汉字和国语罗马字、拉丁化新文字运动,对于汉字改革都起过一定的作用。可是,在那个时代,要做到有领导、有组织、有计划、有步骤地解决中国文字改革的问题是不可能的。新中国建立以后,全面进行文字改革才成为现实。解放初期,我国工农业生产和科学技术极为落后,要改变这种状况,实现国家工业化,使整个国民经济取得较快的发展,普及文化教育便成为一

¹⁸ 《新时期的语言文字工作——全国语言文字工作会议文件汇编》 语文出版社 1987 年

项紧迫的任务。汉字的繁难妨碍了人民文化教育的普及，因此，党和政府十分重视汉字改革，建立了主管文字改革的专门机构，使文字改革成为新中国文化建设事业的一个重要组成部分。这既是当时社会现实的需要，也是历史发展的必然。

五十年代中期，党和政府制订了积极而稳步地进行文字改革的方针，确定了简化汉字、推广普通话、制定和推行《汉语拼音方案》为当时文字改革的三项任务。三十年来，文字改革工作取得了显著的成绩，为社会主义建设事业作出了积极的贡献”。

会上还就汉字的前途问题作了专门的说明。“汉字的前途到底如何，我国能不能实现汉语拼音文字，什么时候实现，怎样实现，那是将来的事情，不属于当前文字改革的任务，现在有不同的意见，可以讨论，并且进行更多的科学研究。但是仍然不宜匆忙作出结论”。这表明了官方对汉字拼音化的态度。“文字改革”从狭义角度被宣告目标任务的终结。

报告指出：“为了适应社会发展和形势变化的需要，中央规定了新时期语言文字工作的方针和当前的主要任务。新时期语言文字工作的方针是：贯彻、执行国家关于语言文字工作的政策和法令，促进语言文字规范化、标准化，继续推动文字改革工作，使语言文字在社会主义现代化建设中更好地发挥作用。当前语言文字工作的主要任务是：做好现代汉语规范化工作，大力推广和积极普及普通话，研究和整理现行汉字，制订各项有关标准，进一步推行《汉语拼音方案》，研究并解决实际使用中的有关问题，研究汉语、汉字信息处理问题，参与鉴定有关成果，加强语言文字的基础研究和应用研究，做好社会调查和社会咨询服务工作”。

报告对新时期语言文字工作的方针中有“继续推动文字改革工作”一条专门作了说明。“五十年代确定的三项任务，有些还没有很好完成，需要继续完成，所以方针中明确规定要‘继续推动文字改革工作’。必须强调的是，在今后相当长的时期，汉字作为国家的法定文字还要继续发挥它的作用。现行的《汉语拼音方案》不是代替汉字的拼音文字，它是帮助学习汉语、汉字和推广普通话的注音工具，并用于汉字不便使用或不能使用的方面”。

抚今追昔，又一个三十年过去了。“文字改革”在更高更广的视域和层面开展工作，是国家语言政策和语言规划的内容。随着科学技术日新月异的发展，汉字信息处理等方面的研究取得了新的发展。新技术带来新思路。新技术带来新方法。我们在汉字研究方面可以充分利用科技手段进行汉字的统计、整理、规范和标准化，使汉字更便于教学和使用。我们已经看到有许多非常实用的电脑或手机的应用程序开发出来，比如“趣味中国字”手机 APP，里面有字典，有汉字游戏，包括考读音的、猜字的、猜成语的、猜灯谜的等等有关汉字的答题游戏，还生成利于个性化学习的“错字本”，记录自己在游戏中出错的字，在趣味中进行学

习。可见，语言文字的规范化同样可以寓教于乐，寓规范于训练。

鉴于“汉字拼音化”从当初的以“社会改良”、“新文化运动”为出发点的“政治思潮”、“文化热情”到“新时期”的“不属于当前文字改革的任务，现在有不同的意见可以讨论，并且进行更多的科学研究”，笔者初心不改，潜心研究，本着彻底搞清文字改革理论和总结实践经验的执着追求，思考感悟，孜孜以求，终成此文。这是又一个三十年的献礼，这是研究生毕业三十年的纪念，这是“不忘初心，方得始终”的交待。

参考文献：

- [1]周有光 1998 《比较文字学初探》 语文出版社
- [2]王均 主编 1995 《当代中国的文字改革》 当代中国出版社
- [3]秘书处 1987 《新时期的语言文字工作——全国语言文字工作会议文件汇编》 语文出版社
- [4]张婷 2011 《现代汉语单音节同音词现状分析及辨析——基于对〈现代汉语词典〉单音词的考察》
厦门大学本科毕业论文
- [5]苏新春 2014 《汉字的语言性与语言功能》 山东教育出版社
- [6]钱伟 2016 《东南亚国家文字的拉丁化改革》 东南亚南亚研究 第1期
- [7][德]威廉·冯·洪堡特 2006 《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》钱敏汝 译
陕西人民出版社
- [8]冯志伟 2011-01-22 《论语言符号的八大特性》 冯志伟文化博客
- [9]孟华 2014 《汉字主导的文化符号谱系》 山东教育出版社
- [10]吴峤 1997 《人类符号系统的演进——文字的符号学探源》江汉大学学报 第14卷第5期
- [11]李思维 王昌茂 2000 《汉字形音学》 华中师范大学出版社
- [12]陈丹 2007 《论汉字性质复杂的原因兼谈汉字的性质》 安徽大学学报（哲学社会科学版）
第31卷第3期
- [13][德]威廉·冯·洪堡特 2001 《洪堡特语言哲学文集》姚小平 译 湖南教育出版社
- [14][瑞典]高本汉 2010 《汉语的本质和历史》聂鸿飞 译 商务印书馆
- [15]江荻 龙从军 2010 《藏文字符研究：字母、读音、编码、字频、排序、图形、拉丁字母转写规则研究》 社会科学文献出版社